С. Н. Травников, Л. А. Ольшевская

«ХОЖДЕНИЕ В СВЯТУЮ ЗЕМЛЮ» ВАРЛААМА ЛЕНИЦКОГО: ИССЛЕДОВАНИЕ И ПУБЛИКАЦИЯ ТЕКСТА ПАМЯТНИКА

Имя Варлаама Леницкого, совершившего путешествие на Ближний Восток в 1712–1714 годах, стоит в одном ряду с именами известных авторов путевых записок петровского времени: П. А. Толстого, Б. П. Шереметева, Б. И. Куракина, Иоанна Лукьянова, Андрея Игнатьева, Ипполита Вишенского, Матвея Нечаева и др.[1]

«Хождение» Варлаама Леницкого было введено в научный оборот А. С. Норовым[2]. Со второй половины XIX столетия все крупные библиографические справочники содержали сведения об этом писателе конца XVII – первой половины XVIII века[3], однако степень полноты и точности приводимых в них данных о Варлааме Леницком не может удовлетворить современного исследователя. Например, «Критико-биографический словарь русских писателей и ученых» С. А. Венгерова включал статьи о двух Варлаамах – авторе похвального слова святой Екатерине и паломнике, тогда как это одно историческое лицо[4].

Библиография работ о Варлааме Леницком была приведена в справочном издании об украинских писателях Л. Е. Махновца[5]. Краткая характеристика путевых записок Варлаама дана в книгах Б. М. Данцига о Ближнем Востоке[6]. Анализ произведения Варлаама Леницкого с точки зрения традиционного и новаторского сделан в монографии К. Д. Зеемана, посвященной истории жанра «хождения» в древнерусской литературе[7]. Современное литературоведение не располагает обобщающей работой о жизни и творчестве писателя-паломника, научным изданием текста его «Хождения в Святую землю» и исследованием этого произведения в контексте путевой литературы петровской эпохи.

Документальных свидетельств о времени и месте рождения Варлаама Леницкого не сохранилось, даже фамилия писателя в разных источниках пишется по-разному: Леницкий, Линицкий, Левицкий, Лежницкий, Лейнецкий и др.

По семейному преданию, род Леницких имел польские «корни». Отец Варлаама носил шляхетскую фамилию Левицкий-Рогали и был «испомещен» в польском местечке Степани. Переселение его в Киев было вызвано рядом причин: беспрестанными войнами, нарушавшими покой и благосостояние семьи, а также потребностью дать достойное образование детям – Василию (в иночестве Варлааму), Петру и Иустиниану. Дворянское происхождение Варлаама Леницкого ставили под сомнение уже современники писателя. В. Г. Григорович-Барский в путевых записках сообщает об исключении его и младшего брата Варлаама Иустиниана из Львовского иезуитского коллегиума за то, что они не сумели доказать свою принадлежность к шляхте[8].

Василий Леницкий родился, скорее всего, в 80-е годы XVII столетия. Он получил образование в Киево-Могилянской духовной академии, где изучал «словесные науки на латинском языке» и «окончив оныя, на самых высших классах философии и богословия поступил в монашеский чин»[9]. Ученый монах вскоре стал игуменом Густынского Троицкого монастыря, связанного с деятельностью Димитрия Ростовского[10]. Назначение Варлаама на этот высокий пост – свидетельство доверия к нему со стороны московского правительства, так как Густынский монастырь был одним из агентурных центров России, поставлявших информацию о положении дел на Украине и в Польше и осуществлявших связь с молдавскими господарями. Вероятно, за услуги, оказанные русскому правительству во время шведской интервенции, Варлаам Леницкий был назначен капелланом (домовым священником) фельдмаршала Б. П. Шереметева и в этой должности принял участие в Прутском походе 1711 года.

Находясь в ставке главнокомандующего, Варлаам был хорошо осведомлен о ходе военных действий, осознавал трагизм положения русской армии, попавшей в окружение, наблюдал за работой штаба во главе с Петром Первым и фельдмаршалом Б. П. Шереметевым. После подписания Прутского мира Варлаам был отправлен священником к сыну главнокомандующего, Михаилу Борисовичу Шереметеву, который находился в качестве аманата (заложника) у турок. Период с середины июля до конца сентября 1711 года Варлаам Леницкий провел в обозе турецкой армии, где размещались русские послы. Атмосфера переговоров с турками была столь напряженной, что дипломаты-заложники опасались за свою жизнь. В письме к

Б.П. Шереметеву от 13 ноября они признавались: «Истинно, государь, вне ума от превеликой печали и смертного страха обретаемся»[11]. Их свидетельство находит подтверждение в путевых записках Варлаама, где упоминается о «многих нуждах», которые приходилось терпеть русской делегации.

Вместе с турецкой армией, возвращавшейся из похода, обоз с посольством прибыл в Адрианополь. Здесь русские стали свидетелями свержения великого визиря Балтаджи Мехмед-паши[12]. После избрания нового визиря Юсуф-паши русская делегация продолжила путь до Константинополя, где Варлаам провел почти год, с ноября 1711 по сентябрь 1712 года. Когда отношения между Россией и Турцией нормализовались, Леницкий с разрешения послов, «исходатавших» ему фирман, отправился в путешествие, конечной целью которого было посещение Иерусалима.

Путевые записки Варлаама Леницкого, произведение художественно-документальной литературы, зафиксировали реальный маршрут и хронологию путешествия, «живописали» полный опасностей путь в Святую землю. 2 сентября 1712 года корабль с паломниками покинул Константинополь. Миновав Эгейское и Мраморное моря, через Дарданеллы он вышел в Архипелаг. Дальнейший маршрут был традиционным: Милитин, Хиос, Эфес, Патмос, Кос, Родос. Между Родосом и Иоппией корабль, на котором плыл русский паломник, попал в жестокий шторм: «...восташа премногия сопротивныя ветры, безмерно жестокия волны превеликия, яко попремногу и в корабль наливатися воде; блистания, громи страшныя и буря зелная, от нея же и ветрило корабленное преламася; и весма отчаяли быхом жития своего, носими превеликими волнами по морю день и нощь, от небес дождем великим окропляеми, от моря же наглыми волнами омочеваеми, ибо и во дни во облаках темных, аки бы в нощи, не видяще солнечнаго сияния, плавахом, ничто же более надеющеся, точию потопления» (л. 28–28 об.)[13]. В Средиземном море корабль дважды подвергался нападению пиратов, но уходил от погони благодаря искусству капитана и выучке матросов.

5 октября паломник прибыл в Яффу, где, наняв лошадей, примкнул к каравану, отправлявшемуся в Иерусалим. Путь был полон опасностей: горная дорога так узка, «яко точию единою за едным возъможно со великим трудом шествовати по остром камени велблюдом», испытывая постоянный страх, «ибо арапи всегда в ней разъбивают разъторънувшихся на три

части ради тесноты богомолцов, которых и янычаре не возмогут усмотрити и уберечи» (л. 30).

В Иерусалиме и его окрестностях Варлаам Леницкий осмотрел главные достопримечательности, связанные с историей христианства: церковь Воскресения, Гефсиманию, Сионскую и Елеонскую горы, Вифлеем, Крестовоздвиженский монастырь, лавру Саввы Освященного и др. В Иерусалиме русский паломник прожил с 9 октября до 25 ноября, пока не получил известие об объявлении новой войны между Турцией и Россией. «Сущу же мне в святем граде Иерусалиме шесть недель и сия места святыя, вышеписанныя, посещающу и разсмотревающу, нечаянно прииде вестник с Цариграда, извествующе о несодержании и разъдружении мира сего между его царским величеством и солтаном турским» (л. 47 об. – 48), – вспоминал Леницкий.

Узнав о заключении русских послов во главе с П.А. Толстым, П.П. Шафировым и М.Б. Шереметевым в Семибашенный замок, Варлаам решил бежать либо в Венецию, либо в Египет, где бы его не смогли арестовать турецкие власти. В Яффе Леницкий договорился с капитаном французского корабля, что тот доставит его на Кипр, а там либо пересадит на венецианский корабль, либо «отдаст в протекцию» английскому консулу. Капитан сдержал слово, однако на Кипре паломник был неожиданно предан слугой. Этот человек, «жалея оставить своих родителей в Болгарской земле и опасаяся, не хотяше ехать в чуждые страны, – пишет Варлаам, – пойде тайно к начальствующему того села агы и сказа ему вся подробну, что аз человек русской, капелян послов московских» (л. 50 об.). Путешественник был заключен в тюрьму, где «сидях сам точию един, многия нужды, печали и глады терпяще, год целый и три месяцы» (л. 51). Позднее Варлаам рассказал одному из родственников, что он был брошен турками «в теснейшую яму», где от сырости «вся одежда на нем погнила»[14].

Освободиться из тюрьмы Варлааму помог случай: в местечко, в котором находился в заключении Леницкий, приехал на охоту английский консул. Узнав из письма паломника, написанного на латинском языке, о его горькой судьбе, консул оказал Варлааму моральную поддержку и материальную помощь. По дипломатическим каналам он переправил письмо узника в русское посольство в Константинополе. Так как Толстой, Шафиров и Шереметев были освобождены из заточения около года назад (22 марта 1713 года), великий визирь Алипаша приказал выпустить из тюрьмы и Леницкого, что состо-

ялось 1 марта 1714 года. Вернувшись в русскую резиденцию в Константинополе, Варлаам сел за работу над описанием своих странствований.

В создании произведения было заинтересовано русское посольство: «Хождение» Варлаама Леницкого служило своеобразным обвинительным актом турецкому правительству, рассказывая о нарушении им условий Адрианопольского мира. Видимо, поэтому книга была так быстро завершена – согласно данным некоторых списков, «Хождение» написано «в царствующем Константинополе» «году 1714 маия дня 25»[15]. Если учесть, что путь от Кипра до Константинополя занимал в то время в среднем две недели, то получается, что над произведением писатель-паломник работал в конце марта – мае 1714 года.

Отсутствие подробного рассказа о Иерусалиме и сведение центральной части «Хождения» к перечню религиозных святынь объясняется, вероятно, тем, что при аресте турецкие власти конфисковали у Варлаама путевые записки. Это заставило Леницкого воспользоваться при написании иерусалимского цикла очерков каким-то греческим проскинитарием, содержащим краткие сведения о достопримечательностях древнего города. Предельный лаконизм, фактографичность описания Иерусалима связаны не только с историей создания текста памятника и его публицистической направленностью, но и с особенностями соотношения документального и художественного начал в произведениях путевой литературы. Художественное доминировало в рассказе паломника о преодолении препятствий на пути к Иерусалиму и обратно, в легендарно-исторических фрагментах повествования о Святой земле. Документальное начало являлось определяющим в характеристике пространственно-временных реалий путешествия и объектов религиозного культа. Разумеется, что описание иерусалимских святынь требовало большей опоры на традиционное, этикетное, чем рассказ о необычной судьбе русского паломника.

В Россию В. Леницкий вернулся, скорее всего, осенью 1714 года вместе с послами П. Толстым, П. Шафировым и М. Шереметевым. Заслуги Варлаама на дипломатическом поприще были высоко оценены Петром Первым. По царскому указу капеллан московских послов в 1716 году получил назначение на игуменский пост второго по значению монастыря Украины – киевского Михайловского монастыря[16].

31 мая 1719 года Варлаам стал епископом Суздальским и Юрьевским[17]. Это назначение, видимо, было связано с необхо-

димостью держать под контролем деятельность царицы Евдокии Федоровны Лопухиной, постриженной под именем Елены в суздальском Покровском монастыре. При активном участии Варлаама в 1721–1722 годах проходят следственные дела крутицкого митрополита Игнатия, архимандрита суздальского Спасо-Евфимьевского монастыря Кириака, игумена Кузьмина монастыря Симона, обвиненных в оказании чести и различных услуг инокине Елене[18]. В мае 1721 года Варлаам Леницкий насильно постригает в монахини бывшую постельницу царицы Евдокии Анну Герасимову[19]. Опасаясь перемены политической ситуации в стране и мести опальных, Леницкий просит Синод перевести его в Черниговскую или Белгородскую епархию, мотивируя решение финансовыми трудностями. Синод расценил это прошение как «предерзостное» и грозил Варлааму лишением сана[20].

Судьба В. Леницкого была тесно связана с крупными историческими событиями петровской эпохи: с возрождением Суздаля после пожара 17 июля 1719 года, когда «мало не весь град погоре без остатку»; с перенесением мощей Александра Невского из владимирского Рождественского монастыря в Александро-Невскую лавру Санкт-Петербурга (1723); с коронацией императрицы Екатерины Алексеевны (1724); с погребением Петра Первого (1725)[21].

Из документальных источников 20-х годов XVIII века известно, что Варлаам Леницкий злоупотреблял властью, не раз был уличен в вымогательстве и взяточничестве, находился под следствием[22]. В 1722 году его обвинили «в непорядках» по управлению епархией, оштрафовали на 2500 рублей, лишили алмазного креста и золоченой митры. Пока шел следственный процесс, Варлаам, отрешенный от епископства, числился служителем при Архангельском соборе Московского Кремля. Через два года, в связи с приближающейся коронацией Екатерины Первой, Леницкий был амнистирован императором за прошлые заслуги перед русским правительством. 19 апреля 1724 года Петр Первый приказал Феофану Прокоповичу вызвать Варлаама Леницкого в Синод и предупредить, чтобы «таковых подозрителных и предерзостных поступок, за которые от Суздальской епархии был он отрешен, отнюдь не чинил под опасением истязания»[23].

Варлаам был назначен епископом во Псков, но туда не поехал, а добился перевода в Коломенскую епархию. О деятельности Варлаама на посту коломенского епископа извест-

но мало: он активно боролся с расколом, для чего выписал из столицы сыщика, который разыскивал тайных старообрядцев; вел большое строительство, обновляя архиерейский дом и обветшавшие церкви; ездил в Москву для консультации с докторами[24]. В Коломне Леницкого застала весть о смерти Петра Великого, в погребении которого он принял участие.

В период правления Екатерины Первой Варлаам прославился как писатель-проповедник, опубликовав «Слово в день великомученицы Екатерины» (СПб., 1726), небесной покровительницы императрицы. Эта проповедь имела успех, о чем свидетельствует широкое рукописное бытование произведения[25]. Для пришедшего к власти Петра Второго Варлаам был «тюремщиком» его бабки Евдокии Лопухиной, поэтому новый царь отменил решение Синода о назначении Леницкого в Переяславскую епархию и направил его в Астрахань, где в то время свирепствовала чума[26]. Прибыв на архиерейскую кафедру 15 сентября 1727 года, Варлаам основал резиденцию в пригородном Воскресенском монастыре, выезжая оттуда на службу в Астрахань только по воскресным и праздничным дням[27].

Варлаам Леницкий был человеком неуживчивого характера. В период правления Анны Иоанновны он стал архиепископом Пскова, но вступил в конфликт с Сенатом, не подчинившись изданному 5 марта 1737 года указу «О правилах, на основании коих брать в службу церковников, а также священно- и церковнослужительских детей и монастырских служителей»[28]. Леницкий выступил против призыва в армию 200 причетников из его епархии, подал представление в Синод, который, потребовав правосудия, тяжбу проиграл[29]. Архиепископ, противодействующий государственной политике, оказался неугоден правительству, и оно стало искать предлог для удаления его от дел. Кабинет-министру А.П. Волынскому было поручено изучить вопрос о «келейных доходах» Леницкого[30]. Псковские купцы подали на Варлаама жалобу, обвинив его в притеснениях. Подьячие Башилов и Мухин доносили правительству о нарушении архиепископом делопроизводства и законодательства. Синод обвинил Леницкого в том, что он «не воспоминал титула императорской фамилии и выражал мнение о необязательности для него панихид по монахине-царице Елене»[31]. Узнав об этом, Варлаам стал проситься «на увольнение по обещанию» в Киево-Печерский монастырь. 9 апреля 1739 года императрица подписала указ о его отставке.

Воспитанник «киевских Афин», великолепно образованный человек, знаток истории, литературы, иностранных языков, богословия, писатель и проповедник Варлаам Леницкий в каждой епархии, которой управлял, заводил учебные заведения[32]. В Суздале он основал школу, где было свыше ста учащихся. В Коломне организовал училище, число воспитанников которого сначала достигало 30, а в конце его архиерейства – 720 человек. В Астрахани по просьбе купцов и мещан Леницкий открыл Латинскую школу. Устроив экзамен преподавателям словесности и найдя их познания скудными, Варлаам просил Синод прислать выпускника московской Славяно-греко-латинской академии, хорошо владеющего латинским языком и разбирающегося в филологических науках.

Перебравшись во Псков, Леницкий реформировал местную семинарию. Вслед за открытием славяно-российских классов он основал латинскую школу, причем просил разрешения у Синода разместить ее в Святогорском монастыре. В 1732 году в школе при архиерейском доме обучалось 170 человек. Варлаам внимательно следил и за успехами питомцев, и за деятельностью преподавателей. Он потребовал у Синода строгого наказания для учителя Манассии, так как из-за его «неприлежного в обучении школьном смотрительства» «многие студенты разбежались, а сысканные показывали, что побег чинили от несносных побоев Манассии, держания занапрасно в цепях и обучения не против силы; один из бежавших в зимнее время на пути умер от хладу, а двое показали, что Манассия взял с них по 50 коп. и от школы уволил»[33]. Варлаам сумел из обычной архиерейской школы создать духовную семинарию, открыв в 1739 году высшие классы – философии и богословия[34]. Феофан Прокопович, находившийся в тесных личных и творческих контактах с Варлаамом Леницким, высоко ценил его заслуги в деле народного просвещения[35].

Варлаам жил в сложную и противоречивую эпоху, когда резко обострились столкновения между светской и духовной властями по вопросам управления страной. Леницкий был сторонником идеи превосходства «священства» над «царством» и последовательно проводил ее в жизнь. Где бы он ни появлялся, обязательно вступал в конфликтные отношения с представителями светской власти. Находясь в Суздале, он жаловался в Синод на городских чиновников, вмешивавшихся в финансовые дела архиерея, принимал активное уча-

стие в споре духовных и светских лиц по проблеме вотчинных владений, находился во враждебных отношениях с суздальским воеводой Постельниковым, приговорил к церковному наказанию судью Л. Толмачева, подьячих Я. Курбатова и П. Михайловского[36]. В Астрахани Варлаам обвинил губернатора фон Менгдена в «блудном житии» и превышении власти, а тот поставил в вину архиерею неслужение панихиды по императрице Екатерине Первой и упущения в епархиальных делах[37]. Во время следствия дьякон Иван Федоров показал, что «жил у епископа Варлаама в псаломщиках и знает, что епископ на Святой неделе ел мясо и птиц сам стрелял из ружья, бил своих людей до крови». В ответ на это Леницкий заявил: Федоров – лазутчик фон Менгдена, «роздьякон, вор и тат церковный»[38].

Верный своей привычке, Варлаам и «на покое» в Киево-Печерской лавре, продолжал вмешиваться в административно-духовные дела монастырских властей. На беспокойный характер Леницкого неоднократно жаловался печерский архимандрит Иларион. По его словам, «архиепископ… соборных братий, начав от наместника, всех матерно бранит, бесчестно поносит и похвалки произносит; когда его неутолимаго и беспокойнаго обхождения четыре епархии снести и удержать не могли, единой же обители вместить и удовольствовать его всячески невозможно»[39]. В Киево-Печерском монастыре Варлаам Леницкий прожил недолго. 8 января 1741 года после непродолжительной болезни, не оставив завещания, он умер и 10 января был похоронен архиепископом Рафаилом Заборовским в пещере Феодосия Печерского. Оставшиеся после Варлаама Леницкого книги на латинском языке (91 том) поступили в библиотеку Киевской духовной академии[40].

Творчество Варлаама Леницкого было созвучно эпохе петровских преобразований. Как и многие писатели-путешественники переходного от Средневековья к Новому времени периода, он не являлся профессионалом в литературном деле. Созданные им произведения носили публицистический характер, были связаны с конкретными религиозно-политическими задачами времени. Вместе с тем путевые записки Варлаама Леницкого свидетельствуют об остроте ума и наблюдательности автора, его начитанности и эрудиции, умении вести рассказ увлекательно и сюжетно напряженно, с обилием художественных деталей описывать виденное и пережитое во время странствий по христианскому Востоку.

К настоящему времени в центральных и областных архивохранилищах России и Украины удалось выявить следующие списки «Хождения в Святую землю» Варлаама Леницкого:

1. ЦНБ АН Украины. Собр. Историко-филологического института кн. Безбородко. № 36. Ркп. 10–20-х годов XVIII в. (вод. зн. – типа Лауцявичюс, № 77 – 1714; № 78 – 1704); 8⁰ (15,5 × 9,5); 67 лл.; полуустав. В заглавиях и заглавных буквах киноварь. На л. 1 – примитивная заставка и инициал растительного типа, выполненные черными чернилами. Переплет – картон в коже с тиснением.

На верхней и нижней крышках переплета сохранились наклейки и записи с номерами рукописи: «№ 2179», «Н.. 56», «277», «Библиотека и.-ф. института кн. Безбородко. 36. Рукописи. Отд.», «ААЗ 2183». По полям л. 2–18 идет владельческая запись: «Сия книга, называемая Путник, принадлежит Петру. 1806 года декабря 3 дня подписал...». На обороте нижней крышки среди других помет имеется владельческая запись: «Книга (Добродеева Хоменкина?)».

Список дефектный, так как конец рукописи утрачен; текст сохранился до слов: «Он же, сказывая подробну о всех, сказа и о моем слузе, како, пришедшу из Иерусалиму, прия веру турецкую, и вся приключившаяся...». Условное обозначение списка – К (Киевский).

2. РГБ. Ф. 178 (Музейное собр.). № 3111. Рукопись-конволют: «Сказание о Соловецком монастыре» (л. 1–24 + V) – 30–40-х годов XVIII в. (вод. зн. – Клепиков, I, № 785 – 1734–1741) и «Путник иеромонаха Варлаама» (л. 25–53 + II) – 20-х годов XVIII в. (вод. зн. – Клепиков, I, № 1175 – 1719); 4⁰ (20,3 × 15,8); 60 л. (53 л. + VII чист.); скоропись, близкая к полууставу, двух почерков. По нижним полям второй части рукописи идет буквенная нумерация тетрадей: три тетради по 8 листов и одна (последняя) – в 6 листов. Инициалы тонкие киноварные, в заглавиях – киноварь. Переплет – картон в бумаге с кожаным корешком.

На корешке бумажная наклейка с номером «3111». На верхней крышке владельческая запись: «Сия тетрать Федора протод(накона?)... Якимова... 80-го (?) года генва(ря?) 14 дня». На обороте верхней крышки карандашная запись: «82 ^{40}» (цена рукописи?), ниже запись чернилами: «1889 г. от Евг. Ив. Якушкина. Вход. № 3111». На л. VII об. среди частично затертых записей: «Петр Донской полка взет з Дава... села». На л. V об. и

л. 25 – записи карандашом и чернилами, связанные с публикацией «Путника».

Текст произведения акцентированный. Условное обозначение списка – О (Основной, положен в основу публикации текста «Хождения»).

3. ГАТО (Государственный архив Тверской области). Ф. 1409. Оп. 1. № 132. Сборник 20-х годов XVIII в. (вод. зн. – Клепиков, I, № 1175 – 1719); 4⁰ (20,5 × 15,8); 119 л.; скоропись. Переплет – картон в коже. На корешке имеются наклейки: «Тв. М. № 3174», «132»; на л. 1 – штамп «Тверской музей № 132». В рукописи сохранились владельческие записи: «Сия книга Колязинскаго уезду Жабинскаго стану села Леонтьевскаго после умершаго священника Иякова Трофимова сына ево дьячка Ивана (Яковлева?) ево собственная» (л. 16); «Сия книга, глаголемая Луцидариус, Колязинскаго уезда Жабинскаго стана села Леонтьевскаго дьячка Ивана (Яковлева?) сына Новоселова его собственная» (л. 50 об.); «Сия книга Калязинскаго уезду Жабинскаго стану села Леонтьевскаго после умершаго священника Иакова Трофимова сына его сына Василья Яковлева. Естли эту книгу кто найдет или украдет, то будет проклят. 1789 год» (л. 51, 53 об., 54 об., 111 об.); «1791 года месяца декабря десятаго дня Колязинскаго уезду Жабинскаго стану священника» (л. 51).

«Хождение» Варлаама Леницкого занимает л. 112 – 119 об.; список дефектный, недостает конца, текст обрывается словами: «Престол патриарха Александрийскаго». Условное обозначение списка – Т (Тверской).

4. БАН 26.3.68. Рукопись 50-х годов XVIII в. (бум. 1750, 1752, 1753); 4⁰ (21,5 × 17,0); 24 л.; скоропись. Без переплета. На л. 24 об. сохранилась запись, выполненная красным карандашом, – «1011».

Список дефектный, утрачены последние листы рукописи. Кон.: «Описание Назарета. 1. Церковь Благовещение Пресвятей Богородице. 2. Олтарь святаго преподобнаго Иосифа, обручника Пресвятей Богородицы…». Условное обозначение списка – П (Петербургский).

5. РГБ. Ф. 310 (собр. Ундольского) № 1221. Рукопись 50–60-х годов XVIII в. (вод. зн. – Клепиков, I, № 749 – 1756, 1765); 4⁰ (20,7 × 16,8); 36 л. (2 чист.); полуустав (в заглавиях и перечнях святынь) и скоропись. Инициалы тонкие киноварные, в заглавиях – киноварь. Переплет – картон в бумаге с кожаным корешком. На корешке и верхней крышке бумажные наклей-

ки с номерами «1221», «1221. 80 пр. 4», экслибрисом Московского Публичного и Румянцевского музеев и пометами «В. Ундольского». На нижних полях рукописи сохранилась владельческая запись: «Сия книга Сретенскаго сорока церкви Воздвижения Честнаго Креста Господня, что на старых убогих домех, диакона Феодора Логинова, писана своею рукою» (л. 1–19), а также сделанная позднее приписка: «после бывый при церкви Святыя мученицы Параскевы, что на Пятницкой, диаконом же» (л. 20–27).

Текст «Хождения» акцентированный. Условное обозначение списка – М (Московский).

При издании памятника не были учтены следующие списки: ГИМ. Собр. Барсова № 1780, собр. Вострякова № 1270; РГАДА. Ф. 18 (Духовное ведомство) № 27.

При публикации текста, осуществленной по пяти спискам (О, К, Т, П, М), не фиксировались разночтения фонетико-орфографического порядка (нощь–нощъ, несколько–несколко, монастырь–монастир, узкий–уский, повратихом–поворотихом, на бреге – на брезе, корабль–карабль, построена–построенна и т. п.) за исключением написания имен собственных и заимствованной лексики. Древняя орфография была упрощена: «ъ» в конце слов опущен, но сохранен в середине; буквы «ѣ», «і», «ѳ», «ѡ», «ξ», «ψ» заменены соответственно «е», «и», «ф», «о», «кс» и «пс». Титла раскрыты, выносные буквы внесены в строку. Кириллическая нумерация передана арабскими цифрами. Пунктуация соответствует современным нормам, текст членится на предложения и абзацы исходя из его содержания. Границы между листами рукописи, в том числе между лицевой и оборотной сторонами листа, отмечаются разделительным знаком //. Исправления и дополнения, внесенные в основной текст, выделены курсивом и оговорены в разделе «Разночтения».

ТЕКСТ

(л. 25) [1]Року 1711[2].

Аз, иеромонах Варлаам, бывши[3] при его сиятелству[4] господину[5] фелтьмаршалу[6] Борису[7] Петровичю[8] графу[9] Шереметеву[10], свидетелствованному[11] кавалерс[12] Малтийскому[13], [14]за капеляна[15], по состоянию[16] мира над[17] Прутом и[18] с турками[19] [20]по указу[21] его царского пресветлаго[22] величества был[23] послан от вышепомянутого[24] фелтьмаршала от реки Прута во обоз турецкий з[25] некоторым пашею на службу ко их превосходител-

ству[26] господам[27] полномощным послом его царского[28] пресветлаго величества господину Петру Павловичу[29] минестру[30] боруну[31] Шаферову[32] и господину Михайлу[33] Борисовичю генералу[34] графу Шереметеву[35], до которых приспевши[36] и[37] много[38] время в обозе турецком умедливъши[39], на различных местах[40] пребывающе[41], начеше от июля[42] 11[43] даже до [44]октовриа [45]последних числ[46], // (л. 25 об.) месяца[1] октовриа [2]дня 29[3], и со всею армиею турецкою и[4] визером[5] Магмет[6]-пашею приидохом во град турский[7], нарицаемий Андрианополь[8].

В том[9] граде стоявше[10] чрез две неделе по[11] опровержении[12] визера[13] старого а по обрании[14] новаго, и[15] яхомся пути до царствующаго града Констянтинополя[16], и Божиею помощию достигохом оного месяца ноемвриа[17] дня 20-го[18], [19]на предпразднество Воведения Пресвятыя Богородицы[20]. В нем же многия нужды претерпехом[21] даже до окончания [22]мира с турками[23].

По содержанию[24] же мира с турками, имуще аз давно намерение и обещание местом святым поклонитися[25] в святом[26] граде Иерусалиме а к тому усмотревши благополучное время ко исполнению обещания моего, бил челом их превосходителъствам господам[27] послом и молил[28] их о моем намерении, в святый град Иерусалим дабы мя[29] отпустили, которые по любви[30] *своей*[31] // (л. 26) и милости господской не презрели прошения моего, но со усердием в святый град отпустили, и[1] не точию деньгами и всякими [2]на путь[3] доволствиями[4] ударили[5], но и ферман[6] у салтанского[7] величества турецкого исходатайствовали[8], дабы [9]мне можно[10] было[11] без всякого опасения так[12] до святаго[13] града Иерусалима шествовати, яко[14] и въспять, без въсякой опасности и задержки[15] в царьствующий град[16] Константинополь возвратитися.

И тако аз, получивши желаемое а[17] одержавъши[18] ферман[19], яхся [20]с прочиими пелгримами[21] морскаго плавания[22] Божиею убо[23] помощию и молитвами Пресвятыя Богородицы и господинов[24] послов изволением[25]. Возложивши[26] все упование на управителя Иисуса Христа, [27]месяца септемвриа дня въторого[28] отпустихомся от брега[29] констянтинополскаго[30] на море и, благополучным и тихим ветром убежавши[31] миль сто, приплыхом[32] ко Текардазе[33], // (л. 26 об.) иже[1] по-греческому[2] нарицается Родостой[3]. Сей город расположен есть под горою на бреже морском. В нем же много[4] обитает турков и христиан.

В том граде несколко часов *отдохнувши*[5], паки[6] яхомся плавания до единной веси, *нарицаемой*[7] Кутале[8], в нем[9] же точию сами[10] христиане обитают. С Тенердаги[11] до Куталь[12] миль 15.

обаче под сею[13] весею быхом[14] во великой беде и нужде, чрез всю нощь носими жестокими и[15] противными ветры между волнами морскими, но Божиим защищением[16] спасохомся от потопления.

С Куталий[17] поидохом в Талипол[18]-городок миль 45. В том городку [19]бяше некогдась[20] сам благочестивый царь Константин и[21] хотяше на оном месте Цариград[22] соорудити[23], но ради скудости месца не соизволил.

З[24] Калиполя[25] паки яхомся морскаго плавания до кастеле[26], или фортеции[27], морем зело узким миль 40. Оная кастеля[28], [29]по-турски[30] Богаз[31] нарицается[32], построена есть от турков *з*[33] // (л. 27) обоих стран брегов морских ради обережения[1] Цариграда[2] от малтезов и от[3] вениципан[4]. В ней же обретается пушек множество[5], малых и великих[6], караул велик, стрегущ[7] проезду днем и нощию. С той кастели[8] поидохом во[9] вторую миль 17[10]. В ней[11] же такожде, якоже и в первой, из[12] с[13] обоих стран брегов пушек премножество обретается.

[14]С тех[15] Богазов[16] вышедши на море болшое, повратихом[17] вълево, оставше[18] путь въправо[19], ко святой[20] горе Афонской[21], яже отдалече дается[22] видети, и приидохом в Трою, или в Троаду[23], миль 15, яже прежде когда[24] и[25] град бе[26] превелик, греческими и латинскими историками[27] описаный. В нем же святый апостол Павел Христа проповеда[28] и Евтихиа[29]-отрока, падшаго[30] из[31] окна, воскресил, яко Деяниа[32] святых апостол повествует[33]. [34]Ныне же весма[35] есть пуст и ничто же в нем[36] обретается, кроме[37] един[38] фунгдамент[39], прочее[40] же от Трои. //

(л. 27 об.) Поидохом в Митилин[1]-остров миль 40. В нем же опочивают мощи святаго Георгиа, митрополита Милитинского[2]. Под сим[3] островом бурею презелною [4]носими бехом и[5] волнами всю нощь[6], но молитвами Пресвятыя Богородицы спасохомся от погибели и поидохом, радующеся, в Хию миль 100. Хия[7] же, или по-турску[8] Сакиз[9] нарицается[10], – град велик на острове великом. Здание[11] в нем [12]древнее греческое[13], премножество же[14] в себе имеет лимонов и виноград[15].

Оттуду яхомся плавания в Ефес[16] миль 160[17]. В нем же обретается гроб святаго апостола и евангелиста Иоанна Богослова, от него же [18]богомолцы възимают[19] прах на исцеление всякой болезни. Таможе[20] есть и[21] пещера святых седма[22] отрок[23], 362[24] годы[25] *спавших*[26], иже[27] успуша при [28]цари Декии[29], воставше[30] же при цари Феодосии, и ныне в той[31] пещере опочивают.

От Ефесу[32] поидохом до Патми[33]-острова миль 50, идеже святый Иоанн Богослов святое Евангелие написал[34]. От Пат-

му[35] миль 12 приидохом в [36]город Поту[37], // (л. 28) по-турску[1] именуемый[2] Станков, идеже мало *отдохнувши*[3] и паки яшася[4] плавания, чрез миль 250[5] приидохом[6] в Родос[7]. Родос[8] же град бяше прежде малтейский[9], сооружен на устии великого моря, ныне[10] обретается во владении турском, от Иоти[11] разстояние имуща[12] миль 600.

Мы же месяца семптевриа[13] [14]дня 27[15] отпустихомся от брега Родоскаго[16] на море великое на нощь с пятманадесять[17] кораблями турскими[18] и з[19] едным[20] галиотом[21]. Пловущу[22] же [23]ту всю[24] нощ, рано, на въсходе[25] солнца, въпадохом[26] в разбойники малтезския[27], обаче защищением Божиим спаслися от них, ибо ради множества кораблей не дерзнуша на нас ударити и на[28] левую страну от нас уклонишася. Мы же поидохом, благодаряще[29] Бога, сохраншаго нас от них, во путь свой.

Прешедшу[30] же оному дню а[31] наставшей нощи Божиим попущением найде на нас печаль нечаянная и беда горее[32] первыя[33], ибо восташа премногия сопротивныя ветры, [34]безмерно // (л. 28 об.) жестокия[1] волны превеликия[2], яко попремногу и в корабль наливатися воде; блистания[3], громи страшныя[4] и буря зелная, от нея же и ветрило корабленное[5] преламася[6]; и[7] весма отчаяли[8] быхом[9] жития своего, носими[10] превеликими волнами по морю [11]день и нощь[12], от небес дождем великим окропляеми[13], от моря же [14]наглыми волнами[15] омочеваемии[16], ибо и во дни во облаках темных[17], аки бы[18] в нощи, не видяще[19] солнечнаго сияния, плавахом[20], ничто же более надеющеся[21], точию потопления. Бог же милосердый (его же молихом со слезами), видевъше[22] печаль нашу премногу, услыша глас плача и моления нашего, избави нас от погибели[23], утешивши[24] ко вечеру на вторую нощь ветры и волны морския и подавши нам солнечное сияние[25].

Ему же мы[26] возблагодаривши за наказание, поидохом[27] помощным ветром во путь свой, радующеся. Пловущим[28] же нам [29]ко Иопии[30] дней[31] седмь и уже неподалече [32]к ней приближающимся[33], *яко*[34] // (л. 29) и горы Иопийския мощно бяше видети, паки въпадохом в разбойники, но Божиим защищением и от сих избавихомся[1], ибо ради сопротивных ветров не возмогоша нас достигнути[2].

Мы же, убежавши от них, того же дня, месяца октовриа 5[3], приидохом ко брегу Иопийскому[4]. Изшедше[5] из[6] корабля, вънидохом во град Иопию[7], радующеся и веселящеся[8], благодаряще Бога, сохраншаго нас от всех волнений и злоключений морских. Иопия[9] же град древний, – по-французу[10] нарицает-

ся[11] Яфа[12] сего ради, иже[13] [14]по историам греческим[15] и[16] латинским сооружен от Афета[17], сына Ноева, – разположен[18] же по[19] тую сторону[20] Белого моря на брегу морском на горе. В той Иопии[21] святый апостол Петр во первых Христа Спасителя проповеда, пребывающе[22] у Симона Усмаря, идеже[23] и плащаница оному с небесе[24] изыде[25], яко Деяния святых апостол свидетелствуют[26]. И доныне храмина Усмаря[27] есть цела[28], ничим же[29] не вредима, // (л. 29 об.) на брезе морском, понеже[1] з[2] великого каменя есть сооружена[3]. От Иопии[4] же лежит [5]путь до святаго[6] града Иерусалима дванадесять часов.

В оной[7] Иопии[8] отдохнувши[9] два дни, заплативши турком поголовщину, от всякого человека по пол-осма лева давши[10] а[11] нанявши верблюды[12], мулы[13], ослы, поидохом и[14] з янычарми[15] (которые от иерусалимского паши[16] ради опасности от арапов присылаются) в град, нарицаемый Рама. Сей град Рама растояние месца имеет от Иопии[17] четыре часа. В той[18] Раме[19] есть церковь Святаго [20]великаго мученика Георгиа[21], или монастырь. В том монастыре[22] путницы отдыхают[23] ради воды, обаче з великою боязнию от арапов.

З[24] Рамы[25] вышедши[26], идохом чрез поле[27] три часы[28] зело путем удобным и нетрудным, аще и[29] несколко[30] обретается и пригорвъков[31]. Последи же приидохом к горам зело превысоким, между которыми *обретается*[32] // (л. 30) ров превелик, аки бы разселина некая между горами, и есть зело[1] узская и тесная, имущая[2] в себе древ премножество[3] смоковных, такоже[4] уска, яко точию единою[5] за едным[6] возъможно со великим трудом шествовати по остром[7] камени[8] велблюдом[9]. В той разселини наиболший[10] [11]обретается страх[12], ибо арапи[13] всегда в ней[14] разъбивают разъторънувшихся[15] [16]на три части ради тесноты[17] богомолцов, которых и[18] янычаре[19] не возмогут усмотрити[20] и[21] уберечи[22]. Оным ровом [23]идохом тесным[24] час един[25] и приидохом ко мечету[26] турскому, идеже кладязь выкопан ради прохлаждения путников глубок, имущь[27] в себе хладную[28] [29]воду и здравую[30].

Оттуду[31] поидохом онем же ровом, по великом[32] камени[33] поднимаючися[34] на гору два часа[35], и достигохом Еммауса[36], о нем же[37] евангелист Лука повествует: «Грядущим Луце[38] и Клеопе[39] в Емъмаус[40], *явися*[41] // (л. 30 об.) им Христос[1] [2]на пути[3] и познася има во преломлении[4] хлеба». Емъмаус[5] же[6] пуст[7] есть, и[8] церковь раззорена даже до самых окон, точию несколко хаток[9] арапских обретается в нем[10]. Вода же за церковию[11] зело здрава, и ради ей[12] [13]путницы отдыхают[14]. Село же Еммаус[15] под горою.

З Еммауса[16] шествовахом неудобъпроходимыми[17] горами, каменистыми[18] рвами[19] два часа до святаго града Иерусалима. Изъшедши[20] же з[21] Еммауса[22], дается[23] видети гора, зело превысока, Святаго пророка Самуила по правой стороне, на которой и[24] церковь [25]некогдась во имя его[26] бяше[27], но[28] ныне[29] есть пуста и разорена.

Пришедшим[30] же[31] на гору Поклонническую[32], аки бы за версту от святаго града Иерусалима, се вънезапу дадеся нам видети весь[33] святый[34] град Иерусалим: въ первых[35] дом Давидов, гора Елеонъская, гора Сионская[36], Святая Святых и прочая[37] святая места, еже *увы* // (л. 31) *девше*[1] вся[2] путници и[3], зълезше с верблюдов[4], мулов[5] и ослов, начаша[6] покланятися [7]местом святым[8] пострадавшаго и воскресшаго Христа, Спасителя нашего, припадающе к земли любезне[9], лобызающе от радости же[10] и веселия, слезами, аки бы от источника коваго[11] истекающими[12], заливающеся[13]. Увидевши бо сей [14]град святый[15] не возможет[16] поистинне[17], аще бы кто и окамененное имел[18] сердце, от плача и слез воздержатися[19], разсуждающе свое недостоинство таковые святыя места зрети и видети, идеже Христос, Спаситель наш, родитися, воспитася, крестися, пострада, от мертвых воскрес[20] и на небеса възънесеся.

[21]Поклонивши же ся[22] на той горе святей[23] доволно, со слезами свое[24] недостоинство оплакали[25], въси путницы пешо[26] грядут[27] ко вратом святым Иерусалимским. Из них же исходят во сретение[28] путников[29] граждане же[30] иерусалимские: иеромонахи, // (л. 31 об.) священницы[1], диаконы, монахи и всякаго пола[2] християн, мужеска и женска, от мала[3] до велика, с великою радостию и веселием, друг друга лобызающе, приветствуют и поздоровляют и тако[4] з[5] великим[6] утешением во врата Иерусалимские въводят, идуще мимо дом[7] Давидов[8], оставляюще его [9]по десной[10] стране[11], такожде и Святая Святых, налево[12] идут ко вратом[13] церкве велицей Воскресения Христова.

[14]Из оных[15] же[16] врат вне монастыря исходит путником во сретение[17] сам[18] патриарх, аще обретается в святем граде Иерусалиме, аще же[19] ни[20] – епитроп[21], или наместник патриарший, с митрополитами и с всею братиею[22] путников приветствуют и поздоровляют. [23]По приветствии[24] же с радостию и с пением поюще[25] «Достойно есть» и[26] въводят путников в монастырь Воскресения Господня, последиже в церковь, не в тую[27], идеже есть Гроб Господень, но в особственную[28]. Таможе[29], вшедши, [30]станет *диакон*[31] // (л. 32) на имбоне[1] посреди[2] церкви[3], глаголет ектению[4] за патриархов[5], за путников и за всех православных

христиан. По отпусте же, изведши[6] оных[7] из церкве, разводят путников по келиам отдыхати, даже до трех дней.

Во утрие же[8], время[9] утреннего пения, егда начнут пети канон, приходит ключарь[10] Великия церкве, или склисиарх[11], всем путником раздавши[12] зажженныя[13] свещи, приводит их к Святым въратом[14] Воскресения Господня, идеже есть Гроб Господень, от турков[15] заключенным[16] [17]и запечатленным[18]. Тамо путницы покланяются, с любовию[19] лобызающе, таже[20] прикладываются[21] ко столпу, сущему ошуюю при Святых въратах[22], от него же[23] огнь изиде за святейшаго патриархи[24] Феофана[25] в то время, егда[26] армени[27] бяху Гробом Господним [28]от турков завладели[29]. Седящу бо[30] оному патриарху вънавечерие[31] Воскресения Христова[32] под оным[33] и плачущуся[34], *се*[35] // (л. 32 об.) вънезапу разъседеся столп мраморный от низу даже до самой серодки[1] столпа, и[2] огнь из[3] оной разъселины изыйде, а не из Гроба Господня, [4]на постыдение и на посрамление[5] треклятым арменом[6], [7]в котором-то столпу[8] доныне всем путником тая разъселина есть зрима и видима[9], вся огнем есть вызъжена[10], обгорена[11] [12]и окуренна[13]. И оттоле треклятые армени не похотеша Гробом Господним владети[14], но отдаша греком [15]во время[16] Воскресения Господня[17] предначалствовати.

От того ж столпа приводят на оное место покланятися[18], идеже Христос Спаситель во воскресении своем во первых явися Марии Магдалине[19], глаголюще[20]: «Жено[21], не прикасайся[22] мне». Сие святое место от врат Святых аки бы тридесять ступеней, и на нем зъделано[23] престол, и[24] на престоле написана икона Христа Спасителя, стояща и *отвраща* // (л. 33) *ющася*[1] Марии Магдалины[2].

И[3] от сего места *приводят*[4] кланятися в церковь Святаго Иакова[5], [6]брата Господня. От церкви Святаго Иакова[7] въводят в церковь Преподобной[8] Марии Египетской[9] одесную врат[10] Святых, идеже пред иконою Пресвятыя Богородицы обещася покаятися и более[11] не согрешати. Оттуду въводят[12] в церковь Святаго[13] Авраама, патриарха[14] старозаконнаго, идеже хотяше заклати сына своего Исаака[15] и вознести на жертву Богу живу. Сие[16] святое[17] место от горы Голгофы[18], идеже Христос, Спаситель наш, распятся, неподалече, точию аки бы на четыри[19] лактя[20]. Отсюду паки приводят в церковь на конец утренняго[21] пения. По пении[22] же утреннем[23] непосредственно [24]начинают без расхода[25] божественную[26] литургию[27]. По литургии[28] же повелевают кланятися святым иконам и пред оным окном, иже[29] есть прямо Гроба[30] *Господня*[31]. // (л. 33 об.)

Последи же приводят в трапезу[1], или во умывалницу[2], идеже умывают нозе всем путником[3]. Сия трапеза есть велика[4]; кругом лавы мрамурные[5], коврами засланые[6]; посреди[7] стол; на столе распятие Господне и[8] икона, [9]на ней же[10] Христос Спаситель[11] написан умывающый[12] нозе[13] учеником своим и утирающий[14] лентием; над столом[15] кандило болшое, висящое, сребряное, со свещами зазженными. Накадивъши[16] же[17] смирною и[18] фимиамом[19] трапезу доволно, повелевают въсем путником кругом у[20] трапезы[21] сести[22] по лавах[23]. Сами же, множество иеромонахов, священников[24], диаконов и иных чинов, в первых прочтут Евангелие умовению ног Христа Спасителя, потом же начнут[25] пети стихеры[26] умовению[27] ног, егда Христос, Спаситель наш, умываше[28] нозе учеником своим и апостолом. И в оное время бывает не без слез и[29] плача, *егда*[30] // (л. 34) два монаха[1] приходят, един по единому, со великим благоговением и страхом, препоясавшесь[2] епиндитами[3], имуще[4] в руках своих сребряные умывалницы[5], воду и мыло[6], припадают к ногам путников и начинают оных[7] раззувати з сапогов [8]или з[9] сандалов[10]; посем же умывают[11] обе нозе, припадше[12] на колене и отирающе[13] лентием со усердием, ногу десную лобызающе. [14]Сие[15] же творят мужеску[16] полу, а женскому точию руце умывают[17]. Омывше[18] же нозе[19], паки кадят фимианом[20] благовонным[21], изливающе[22] на руце путником[23] из сребрянаго сосуда рожевую[24] водку, ею же путницы [25]сами себе[26] умывают лице, и[27] очи[28], и руце.

[29]Соверживше же сие[30], иеромонаси и священницы мирския, поздравивше[31] путников, со благоговением[32] и со веселием в святую трапезу приводят, идеже поставляется[33] по чашице водки, боб вареный[34], или[35] сочиво, рижовая[36] каша, маслины, сыр, редка едина и по лимону // (л. 34 об.) единому; испивают же и[1] по четыре[2] чашице[3] вина, инии[4] же и[5] по шесть[6]. Сим же[7] образом во[8] всех[9] манастырях[10] иерусалимских[11] поставляется трапеза и подается путником. Рыбы же никогда не бывает, понеже, сказуют[12], яко зело в ней скудость и[13] недостаточество имеют.

Уписавши[14] же своя[15] имена в помянник[16], доволное число въсяк по своей[17] силе денег[18] давши, востают от трапезы и, благодарение Богу воздавши[19], расходятся вси путницы по своим келиам. В них же обитают[20] до триех[21] дней[22], нигде не исходяще[23], кроме единой церкве, а по триех[24] днех разводят путников по манастырям[25], дающе им келлии. В них же живут даже до Светлаго [26]Воскресения Христова[27], ходяще по [28]всех святых местах[29], со страхом[30] и со благоговением[31] кланяющеся.

По малем[32] убо времени, отдохнувши в келлиах а мзду доволну[33] давши паши[34] иеросалимскому[35], абы[36] отворил врата Святыя у[37] Воскресения Господня, и[38] приводят // (л. 35) путников поклонятися[1] Гробу Господню, горе Голгофе[2], на ней же Христос, Спаситель наш, [3]на кресте[4] распят бысть и кровь свою пречистую[5] излиявый[6], а грехи наша[7] омывый, и[8] прочим[9] всем святым местом, иже зде суть описанные[10].

Описание церкви Воскресения Господня со всеми святыми ея местами

Сия убо[11] церковь Воскресения Господня единою стеною каменною ограждена; содержит же в себе нарочитыя[12] три церкви: первая – [13]Гроб Господень[14], вторая – Горы Голгофы[15], третия – Воздвижения[16] Честнаго Креста Господня[17].

1. [18]Церковь Гроб Христа Спасителя, или каплица[19] Гроба Господня. 2. Внутрь[20] каплицы[21] Гроб Господень. 3. Каплица[22] Аггела Господня. 4. Внутрь каплицы[23] камень, на нем[24] же аггел[25] Господень седяше, отваливши от Гроба Божия. 5. Столпы окрест Гроба Господня мраморные[26]. 6. Вход в Гроб Господень. 7. Место, идеже Христа, Спасителя // (л. 35 об.) нашего, с креста снемши, миром помазавши, плащаницею[1] обвиша[2]. 8. Место, идеже жены[3] зряху прямо Гробу[4], где Его полагаху. 9. Место, идеже Христос Марии Магдалине[5] явися. 10. Каплица[6] Марии Магдалины[7]. 11. Гроб святаго Иосифа, иже отАримафея[8]. 12. Врата Святыя церковныя. 13. Царское святилище[9] Константиново[10]. 14. Дванадесять столпов [11]числом на[12] дванадесять[13] апостолов. 15. Олтарь Великий[14]. 16. Олтарь Триех[15] царей[16]. 17. Престол[17] патриарха[18] Констянтинополскаго[19]. 18. Престол[20] патриарха[21] Александрийского[22]. 19. Престол[23] патриарха[24] Антиохийского[25], ныне же Иеросалимского[26]. 20. Пуп[27], или Средствие земли[28]. 21. Олтарь пред Гробом Господним. 22. Узилище, или темница, Христа, Спасителя нашего. 23. Каплица[29] Писания титлы на Крест Господень. 24. [30]Разделение[31] ризи Господней[32]. 25. Каплица[33] Поругания Христа Спасителя.

[34]Церковь Святой горы Голгофы: 26. Место, идеже Христос Спаситель распят бысть. 27. Место, *идеже*[35] // (л. 36) Пресвятая Богородица стояла[1] с Иоанном Богословом, егда[2] Спасителя распинаху. 28. Место, идеже Христа Спасителя [3]на кресте[4] прибиваху[5]. 29. Разселина горы Голгофы[6]. 30. Место, идеже Пресвятая Богородица с Иоанном Богословом[7] стояста под[8]

крестом, егда[9] Спасителя [10]на кресте[11] распяша[12]. 31. [13]Вход на гору Голгофу степеней 15. 32. [14]Вход на гору Голгофу степеней 17. 33. [15]Каплица Адамова, идеже его глава[16] положена бе. 34. Гроб[17] Годифреда[18], царя Иерусалимскаго. 35. Гроб Балдуя[19]-царя. 36. Гробы и[20] иных царей Иерусалимских. 37. Гроб Мелхиседека[21].

[22]Церковь[23] Воздвижения Честнаго[24] Креста Господня: 38. Вход в церковь Воздвижения Креста Господня. 39. Место, идеже Крест Господень обретоша. 40. Каплица[25] Святой[26] Елены[27]. 41. Олтарь Добраго разбойника. 42. Каплица[28] Пресвятыя Богородицы явления[29]. 43. Олтарь великий римский Божественнаго тела и крове Господней[30]. 44. Олтарь Биения и ругания Господня. 45. Место, идеже // (л. 36 об.) Крест Господень познанный[1] был от царицы Елены[2].

Сия же вся места суть особственная[3] в[4] церкви велицей Воскресения Господня, [5]обретают же ся[6] [7]в ней[8] многих вер и[9] особственныя[10] пределы: [11]греческий, римский[12], [13]кофский, арменский[14], маронитский[15], несторианский[16], арианский[17].

Строение же церкви зело старое[18], благочестивою царицею Еленою зиждаемое[19]. Посреде[20] церкве – Гроб Господень; прямо[21] Гроба на 15 степеней[22] – Средствие[23] земли[24], просто[25] же Пуп[26] именуемый; прямо Средствия – церковь греческая; внутрь же церкви кругом пределы различных вер. Глава на церкве над самым Гробом Господним ничем[27] же не покровенна, точию решоткою, или фратою[28] железною, заслонена.

[29]Поклонивши же ся[30] всем святым местом[31] [32]в церкве[33] Воскресения Господня и в ней преночовавши[34], рано святой литургии[35] выслушавши[36], иные путницы оставляются[37] в той же церкве Воскресения на несколко дней[38] *или*[39] // (л. 37) недель[1], всяк по своему произволению Богу молитися, а иные исходят ис церкви, юже турки[2] в том же часе затворят[3] и запечатлеют[4], и росходятся в своя келлии[5] по манастырям.

Монастыри [6]же внутрь[7] Иерусалима[8], в самом святом граде, сия суть: 1. [9]Воскресение Господне[10], монастырь великий. 2. Святаго Авраама, идеже хотяше[11] сына своего Исаака[12] принести на жертву. 3. Святаго архистратига[13] Михаила. 4. Святаго чюдотворца Николая[14]. 5. Святаго великомученика Димитрия[15]. 6. Святаго великомученика Георгия[16]. 7. Благовещение[17] Пресвятыя Богородицы[18]. 8. Святыя великомученицы Варвары девичий[19]. 9. Святыя великомученицы Екатерины[20]. 10. Преподобнаго отца нашего Евфимия Великаго. 11. Святаго Иоанна Предтечи. 12. Святаго и евангелиста[21] Иоанна

Богослова. [22]Церковь[23] Святаго Иакова, брата Господня, старая[24], близь[25] церкви Воскресения Господня. Монастырь великий арменский Святаго апостола[26] Иакова Алфеова. По сих // (л. 37 об.) всех монастырях путников водят, и кланяются местом[1] святым во всяком монастыре слушающии[2] литоргии[3] святой.

Посем в день субботный рано ведут путников до Гепсимании[4] Пресвятыя Богородицы. [5]Гепсимания же древле[6] бяше весь, или село, но ныне точию едина церковь, в ней[7] же и[8] гроб Пресвятыя Богородицы обретается. Сия же церковь[9] вне Иерусалима, за стеною каменною Иерусалимскою[10], во юдоле Плачевней, или в потоце Кедрском. К ней идти верста[11] от святой[12] горы Елеонской и от Вифании мимо камень[13], идеже[14] камением евреи святаго первомученика и[15] архидиакона Стефана побиша, чрез мост Кедрский, з[16] него же евреи Христа, Спасителя нашего, ведше связанна, в воду изринуша[17]. Церковь же Гепсиманъская[18] глубоко[19] в земли[20] построена, в землю степеней 48. По правой стране – гроб святых праведных богоотец [21]Иоакима и Анны[22], родителей Пресвятыя[23] Богородицы. По левой стране[24] – цистерия[25] предивная, *полная*[26] // (л. 38) воды студеныя и здравыя. Противу же цистерии[1] по правой стране[2] – гроб Пресвятыя Богородицы, на нем же по[3] вся субботы французы[4] литоргию[5] свою имеют; ныне[6] же за гробом Пресвятыя Богородицы литургисают[7]. Из[8] церкви вышедши, по левой стране есть [9]в земли пещера[10], в ню[11] же святыи апостолы сокрышася[12], егда Христа Спасителя евреи поимали[13]. [14]Сия же[15] пещера когдась[16] церковь бяше, но ныне есть пуста.

Оттуду изшедше[17], противу Гефсимании[18], в [19]том же юдоле[20] Плачевном[21], под[22] горою Елеонскою[23] вертоград[24], или место, где Христос, Спаситель наш, моляшеся, идеже жидове его поимали. От оного места неподалече, аки бы верженнем камене, камень велик, идеже[25] святыя апостолы спаша, и[26] Христос, Спаситель наш, [27]к ним прииде, глаголюще[28]: «Спите[29] прочее[30] и почивайте, се приближися[31] предаяй[32] мя».

Оттуду идут путницы на святую гору Елеонскую. Гора же Елеонская на восток солнца[33] зимняго, зело есть высока, вышшая // (л. 38 об.) всего Иерусалима и горы[1] Сионския, [2]видети из нея дается[3] увесь[4] Иерусалим[5], [6]Галилея Малая[7], Иердан[8], море Содомское[9], Гоморское, Иерихон и Вифания. На верх[10] горы оной зделан мечет турецкий, в нем же лампада [11]во дни и[12] нощи[13] всегда не угасает. За тым[14] мечетом вторый[15] мечет невелик; в том мечете есть камень, на нем же выразися и вы-

образися[16] Христа, Спасителя нашего, стопа ноги его пресвятыя[17] правыя[18], егда[19] хотяше[20] вознестися [21]на небеса[22]. Тую стопу Христову вси путницы, со страхом припадающе, любезне[23] лобызают. За мечетом престолы всех вер, [24]на них[25] же на Вознесение Господне литургию[26] совершают и служат. От того места неподалече, аки бы четырижды вержением[27] камене, есть место, идеже Христос, Спаситель наш[28], учеников своих учил: «Отче наш, иже еси на небесех». Таможде есть камень, на нем же седяше[29], [30]предсказоваше им[31] о втором пришествии и о суде[32], [33]о воздаянии[34] праведных и о муце грешных.

Сим // (л. 39) местом поклонившеся[1], путницы паки возвращаются во юдоль Плачевную[2], к потоку Кедрскому. От потока же Кедрскаго[3] идут юдолию Плачевною ко еврейским гробищам, идеже гроб древний сооружен[4] с[5] каменя[6] великаго, в высоту сажень шесть, Авесолома[7], сына Давида[8]-царя. [9]Обретается[10] место, где Иисус[11] Христос сотвори брение, и помаза очи слепому, и [12]повеле ему[13] поити и[14] умытися в Силоамстей[15] купели. Таможе[16] неподалече есть пещера, в ню же святый апостол Петр вниде и плакася горко, егда Христа[17], Спасителя нашего, отвержеся, яко[18] повествуют[19] мнози. От[20] сей пещеры полверсты купель Силоамля[21], пред[22] купелию Силоамлю[23] место, идеже турки Богу молятся и покланяются. За сим местом под горою пещера, си есть купель Силоамля[24], степеней в землю 28. Тамо путницы берут воду на благословение и оною умываются.

Оттуду же паки[25] возвращаются чрез[26] гору Сионскую *во*[27] // (л. 39 об.) святый град Иерусалим. [1]Гора Сионская вне Иерусалима, за стеною, между полуднем и[2] западом солнца[3], такожде[4] высокая, подобная горе Елеонстей, но немного поменше, видети[5] с нея[6] село Скуделниче, ко Вифлеему[7], ко святому Саве[8] и к прочиим[9] святым местом[10] пути. На горе Сионстей[11], где бе[12] дом святаго Иоанна Богослова и где бе Тайная вечеря, и[13] ныне есть церковь арменская[14]; где же Дух Святый на святых апостол[15] и учеников изыде[16], ныне на том месте мечет турский[17]. На той же горе Сионстей[18] погребаются[19] жители[20] иерусалимския[21]: турки, греки, армены[22], марониты[23], фрацузы[24], несториане[25] и прочии[26].

[27]Сия вся места святая[28] обшедше[29], возвращаются путницы во своя келлии по монастырям[30]. [31]Не по мнозех[32] же днех ведут во град Вифлеемский[33], где Христос, Спаситель наш, от Пречистыя[34] Девы Марии [35]в яслех[36] родися[37]. Его же[38] разстояние от святаго *града*[39] // (л. 40) Иерусалима верст 5. За три версты — монастырь каменный Святаго пророка Илии Фезвитя-

нина[1]. В том монастыре путницы святой[2] литургии[3] слушают; тамже[4] поставляется оным трапеза, якоже и в прочиих[5] монастырях. По трапезе[6] идут до Вифлеему[7]. На пути же за версту от Вифлеема обретается [8]каплица Рахиилина каменная[9] древняя[10], жены патриарха[11] Иакова[12], матери же[13] Иосифа Прекраснаго. Пришедше же[14] в Вифлеем[15], покланяются путницы всем святым сим[16] местом[17], [18]и везде[19] есть подробну описание.

Описание Вифлеема[20] з нарочитыми его местами

1. Врата, или вход, в церковь Вифлеемскую[21]. 2. Площать церкви. 3. Две[22] цистерне, или кладязь[23]. 4. Училища[24] Святаго Иеронима[25]. 5. Притвор церковный. 6. Кладязь Святой[26] Екатерины[27]. 7. Церковь Святой[28] великомученицы Екатерины[29]. 8. Олтарь Святой[30] Екатерины[31]. 9. Ход[32] церковный[33]. 10. Вход в пещеру, // (л. 40 об.) идеже Христос Спаситель[1] родися. 11. Пещера рождества Господня[2]. 12. Место, идеже [3]в них же[4] Христос Спаситель[5] родися. 13. Ясли, идеже[6] Христос Спаситель[7] положен бысть. 14. Место, идеже кланяхуся волсви трие[8] царие. 15. Олтарь Святаго [9]обручника Иосифа[10]. 16. Престол[11] святых младенец, избиенных от Ирода. 17. Престол Святыя Евсевии[12]-инокине. 18. Место, идеже святый Иероним пренесе книгохранителницу. 19. Гроб святаго Иеронима. 20. Гроб святых жен Павль[13] и Евстохии[14] и[15] выход[16] в церковь Святой[17] Екатерины[18]. 21. [19]Церковь Святыя Марии Римския на верх[20] пещеры. 22[21]. Олтарь великий Святой[22] Марии. 23[23]. [24]Престол Триех царей[25]. 24. Престол Обрезания Господня. 25. Кладязь Триех царей. 26. Вторый вход в пещеру Вифлеемскую[26]. 27. Купель, или крестилница. 28. Трапеза римская. 29. Вход в трапезу. 30. Трапеза разваленна[27] старая святаго Иеронима. 31. Ризница римская и *про* // (л. 41) *чая*[1] обиталища. 32. Вертоград французский[2]. 33. За стеною церковь греческая. 34. Армenския[3] домы и прочия[4] жилища.

Церковь же Вифлеемская зело старая каменная, от царицы Елены построенная[5], вся бяше иконами украшенная, но ныне все писание постиралося[6], столпов в ней превеликих мраморных четыридесят и четыре, покровенная[7] же досками, склепения[8] [9]в ней[10] каменнаго[11] несть[12], но досками закрыта[13]. В пещеру два входы[14], идеже Христос, Спаситель[15] наш[16], родися, степеней в землю шестьнадесять. Трие[17] же места особственная[18]: 1. Идеже Христос Спаситель[19] родися. 2. Где был от вола

и[20] осла[21] сагреваемый. 3. Идеже волсви новорожденному младенцу кланялись[22].

Сия вся [23]места святая[24] посетивши, путницы паки возвращаются в святый град Иерусалим. Мало же отдохнувши[25] в келиах, паки ведут путников на поклонение в монастырь Честнаго Креста Господня. Сей монастырь вне града, аки бы на полунощъ, от Иерусалима полчаса[26]. В том // (л. 41 об.) монастыре древо животворящаго Креста Господня возрасло[1], и ныне есть место в олтаре[2] под[3] престолом[4], идеже вси путницы, выслушавши[5] литоргии[6] божественной, прикладываются[7] оному месту и[8] любезно его с благоговением[9] и со страхом лобызают. В том монастыре пещер есть[10] много, идеже прежде отцы святыи обитали[11] в них. Монастырь под горою каменный древний, имущь крогом[12] себе[13] маслин множество.

От сего монастыря [14]под трапезу[15] идут на поклонение[16] до манастыря Святаго Иоанна Предтечи, идеже[17] бяше дом Захариин, где Пресвятая Богородица посети Елисавефу[18], яко Лука[19]-евангелист повествует: «Во дни оны воставши Мариам[20], [21]во дни тыя[22] вниде в дом Захариин и целова Елисавефь[23]». В сем монастыре[24] францускиЯ[25] монаси[26] обитают, имеет же[27] растояние от святаго града Иерусалима поболши[28] трех верст. Тамо путницы поклонившися, паки [29]всвояси возвращаются[30].

Последи же, мало *отдо* // (л. 42) *хнувши*[1], проводят[2] путников [3]к монастырю[4] Святаго Савы[5] Освященнаго[6]; имеет разстояние от святаго града Иерусалима [7]четыре часа[8]. Ити до него[9] мимо [10]дом Давидов[11] во врата Иопийские[12] по[13]-под стеною Иерусалимскою[14] и по[15]-под горою Сионскою мимо гробища[16] арменские[17] и купель[18] Силоамле[19], такожде[20] и село Скуделниче, во юдоль[21] Плачевную; юдолию же[22] Плачевною, чрез[23] несколко гор прешедши, приходят до Савы[24] Освященнаго[25] монастыря.

Монастырь[26] [27]Савы Освященнаго[28] зело прекрасен[29], под горою[30] юдоле[31] Плачевной, кругом ограда[32] [33]нова, содеяна[34] от святейшаго патриарха[35] Досифея[36], такожде и[37] нынешняго Хрисанфа. Церковь великая заложена в память святаго[38] Савы[39] Освященнаго[40], пред церковию[41] гроб каменный, или[42] каплица[43], святаго Савы[44], идеже бе[45] положен[46] первее, но[47] ныне мощей[48] не обретается, сказуют[49], аки бы венецеане[50] взяша. В том же[51] монастыре по десной стране есть пещера святаго Савы[52]; такожде в пещере келейка[53] и церковь невелика, *иде* // (л. 42 об.) *же*[1] [2]сам святый[3] в оной обиташе[4]. Обретается же [5]костей, или[6] мощей святых, много, в пещерах заде-

ланых[7], [8]или замурованных[9]. Тамо суть и главы преподобных отец Иоанна[10] и Аркадия, сынов преподобнаго[11] Ксенофонта[12] и жены его Марии. Таможе[13] обретается келия[14] [15]Иоанна Дамаскина[16], в ней же труждашеся[17] в подвигах монашеских[18], но ныне с тое[19] келии сооружиша церковь в память его. [20]И иных пределов[21], или церквей, у Святаго Савы[22] монастыре[23] есть осмь. В [24]сих всех[25] церквах[26] путницы[27] со благоговением и со[28] страхом должное[29] поклонение творят и молятся.

Сей святый монастырь поистинне весма пуст, понеже не родится окрест его ни пшеница[30], ниже никакого[31] гроздие, не имеет бо окрест[32] себе никакого[33] древа: ни смоквы[34], ни винограду[35], ни маслин, ни лимонов, ни цитронов, ни помаранцов[36], ни фиников, кроме единаго финика, иже[37] пред келию[38] патриаршею пред окнами есть *наса* // (л. 43) *жденный*[1], и то невеликий[2]. Иного в нем ничто же несть[3], кроме единой[4] воды в цыстернях[5], и то зело от солнечных жаров[6] горяча[7]. Пища монахом[8] вся[9] из Иерусалима[10] подается и приносится. Монахов[11] в нем [12]пять или шесть, точию[13] от арапов зело великую нужду поносят. Аще бы им[14] чрез[15] окно на всяк день [16]не давали пищи из монастыря[17], то бы и[18] весь монастырь разорили. Кельи[19] старых вкруг монастыря по юдоле Плачевном[20] премножество, но все[21] старые и поразваливалися[22], точию места[23] знать[24]. Юдоль Плачевная пошла даже до самого Содомского[25] моря, до него же от лавры Святаго Савы[26] часов шесть. Тамо путницы переначовавши[27] и[28] рано святой[29] литургии[30] выслушавши, паки в святый град Иерусалим возвращаются.

Ходят же в сей монастырь до[31] святаго Савы[32] путницы дважды: единожды[33] – когда приидут в[34] Иерусалим[35] из своих стран; другожды[36] – декемвриа[37] пятаго[38], на память святаго // (л. 43 об.) Саввы Освященнаго[1] ([2]женский пол некогда[3] не ходит[4]). До Вифлеему также дважды: единожды[5] – когда приидут з[6] своей земли[7]; другожды[8] – в навечерне[9] Рождества Иисуса[10] Христа[11]. До Вифании, идеже гроб праведнаго Лазаря[12], дважды: раз[13] – когда приидут; повторе[14] – в субботу[15] Лазареву[16]. До Иердана[17] дважды[18]: единою[19] – на Богоявление[20] Господне[21], генваря 6[22], но не вси, разве некотории[23], другий[24] раз – по Светлом Воскресении[25] вси, егда имеют возвратитися[26] всвоясы. По прочих[27] же монастырях[28] – яко[29] кто[30] где восхощет, наипаче же на прилучение праздников тых[31] монастырей, которые[32] внутрь святаго града Иерусалима обретаются, и по прочим[33] святым местом[34], елико мощно будет где кому ходити, паче же по сих, которые ради совершеннаго зна-

ния вкратце суть положены и описаны внутрь Иерусалима и вне града [35]святаго Иерусалима[36].

Описание // (л. 44) святых мест обще[1], елико точию могут[2] обрестися так[3] внутрь, яко[4] и вне святаго града Иерусалима: во-первых, святаго града; второе, горы Сионския[5]; последи же вси[6] святые места, иже окрест его суть и[7] обретаются[8], так[9] [10]святые[11] места[12], яко и простые[13]: 1. Церковь Соломонова, или Святая Святых. 2. Площать церкви Соломоновой[14]. 3. Храм Явления Пресвятыя Богородицы. 4. Двор[15] патриарший. 5. Гостинница турецъкая[16], или хань[17]. 6. [18]Всех вещей продаваемых торжище[19]. 7. Овчая купель. 8. Церковь Святыя Анны. 9. Вежа Антонинова[20]. 10. Церковь Биения и ругания [21]Иисус Христава[22]. 11. Дом Иродов. 12. Дом Пилатов и начало пути Креста Господня. 13. Склепь[23], или гроб, Пилатов. 14. Церковь Рыдания и слез Пресвятей[24] Богородицы. 15. Место, идеже жены *плакаху*[25]. 16. Место, идеже Христос Спаситель под крестом упаде и Симон Кириней крест пособи[26] нести. 17. Дом святыя[27] Вероники[28]. // (л. 44 об.) 18. Врата Судейские[1]. 19. Гора Голгофа. 20. Гроб[2] Иисуса Христа[3], Спасителя нашего. 21. Площадь церкви Воскресения Господня. 22. Колоколня, или звонница, Воскресения Господня. 23. Веже[4], или турма, турецкая. 24. Церковь Святаго архистратига *Михаила*[5] греческая. 25. Церковь Святаго Спаса римская. 26. Двор, или дом, Давидов. 27. Купель нижняя. 28. Темница святаго апостола Петра. 29. Церковь Святаго апостола Фомы[6]. 30. Врата Железные[7]. 31. Дом трех[8] Марий. 32. Дом Марии, матери Иоанна-Марка. 33. Церковь[9] Иоанна Богослова и[10] евангелиста Христова. 34. Дом Анны-архиерея. 35. Церковь Святаго апостола Иакова, брата Господня. 36. Церковь, или монастырь, Святаго Иакова Алфеева[11]. 37. Врата Иопийские[12]. 38. Врата Дамаские[13]. 39. Врата Иродовы[14]. 40. Врата Святаго первомученика Стефана. 41. Врата Святые[15]. 42. Врата Смрадные[16]. 43. Врата горы Сионской. 44. Гора Сион. 45. Место, идеже Христос, [17]Спаси // (л. 45) тель наш[1], на Тайной[2] вечеры яде со ученики своими и[3] идеже Дух Святый сниде на апостолы. 46. Место, идеже святый Иоанн Богослов освяти Евангелие пред[4] Пресвятою[5] Богородицею. 47. Место, идеже паде жребий на святаго апостола Матфия. 48. Место, идеже разделишася апостолы. 49. Место, идеже Пресвятая Богородица преставися от земных к небесным обителем. 50. Дом Каиафы[6]-архиереа. 51. Гробы[7] християнские. 52. Место, идеже евреи хотяху тело Пречистыя[8] Богородицы опровергнути, несенное ко гробу. 53. Пещера,

где Петр горко плакася. 54. Поток Кедрский[9]. 55. Юдоль Плачевная Иоасафатова[10]. 56. Гепсимания[11], село бывшее. 57. Стопы ног Христовых. 58. Мост Кедрский. 59. Место, где Иисус[12] Христос осмь учеников оставил[13]. 60. Место, идеже Христос трех[14] учеников оставил[15]. 61. Вертоград моления Христова. 62. Место, идеже Иисус[16] Христос был пойманый[17]. 63. Камень, идеже евреи[18] камением // (л. 45 об.) святаго первомученика[1] и[2] архидиакона[3] Стефана убиша. 64. Мост *вторый*[4] Кедрский. 65. Место, идеже Пречистая[5] Богородица [6]моляшеся за Стефана[7], егда его камением побиваху евреи[8]. 66. Место, идеже святый апостол Фома взял пояс Пресвятыя Богородицы. 67. Цыстерия[9] Пресвятой[10] Богородицы. 68. Сажавка Силоамская[11]. 69. Место, идеже святаго пророка Исаию[12] убиша. 70. Гроб святаго пророка[13] Исаии[14]. 71. Пещера, идеже святыя[15] апостолы сокрышася. 72. Село Крове, или[16] Скуделниче. 73. Гроб Иоасафатов. 74. Гроб Авесаломов[17]. 75. Пещера святаго Иакова. 76. Гроб Захарии. 77. Силоамский юдоль и село. 78. Гробы еврейския[18]. 79. Место, идеже[19] Иуда-предатель обвесися[20], или удавися. 80. Гора Укорения. 81. Кладезь Огненный. 82. Место смоковницы проклятой. 83. Вифания, идеже гроб[21] святаго[22] праведнаго Лазаря[23]. 84. Дом, идеже ослицу ученицы[24] взяша и приведоша. 85[25]. Вифсагия[26]-село. 86. Гора Елеонская. 87. Место, где Христос вознесеся на небо. 88. Монастырь *турецкий*[27] // (л. 46) на горе Елеонстей, идеже и[1] стопа Иисуса Христа нашего[2] изображенная. 89. Пещера святой[3] Пелагии. 90. Место, где *Христос*[4] второе пришествие проповедал[5]. 91. Пещера[6] пророческая[7]. 92. Место, идеже Христос молитися учаше учеников. 93. Место, идеже святыи апостолы сложили «Верую во единаго Бога». 94. Место, где Христос плакася над[8] Иерусалимом[9]. 95. Место, идеже архангел Гавриил благовести Пресвятей[10] Богородицы[11] от земных к небесным преселение. 96. Место человека галилейскаго[12]. 97. Пещера святаго пророка Иеремия[13]. 98. Гробы царские[14]. 99. Гроб Елены[15], Едиобанской[16] царицы[17]. 100. Сажавка Гыббанова[18]. 101. Сажавка Вирсавии[19]. 102. Пещеры[20], или гробы, судей иерусалимских[21]. 103. Требинт[22] Пресвятыя Богородицы. 104. Цыстерия[23], или студенец, царей. 105. Икона святаго [24]пророка[25] Илии[26], на камени изображенна[27]. 106. Монастырь Святаго пророка Илии[28]. 107. Пещера святаго пророка Аввакума. 108. Вежа Иаковля[29]. 109. Гроб Рахиилин[30], жены *святаго*[31] // (л. 46 об.) преподобнаго[1] Иакова[2]. 110. Сажавка Давидова. 111. Вифлеем[3]. 112. Горняя Юдея[4]. 113. Монастырь Святаго Иоанна Предтечи, идеже дом Заха-

риин. 114. Монастырь Честнаго Креста Господня. 115. Место, идеже[5] бе двор Соломонов. 116. Гора святаго пророка[6] Исаии[7]. 117. Галилея[8] Малая. 118. Место, идеже Христос прилучися[9] Луце и Клеопе, во Еммаус[10] гредущим. 119. Еммаус-весь. 120. Пещера святаго пророка Самуила[11]. 121. Лавра Святаго Саввы[12]. 122. Иордан-река, идеже Христос Спаситель[13] крестися. 123. Море *Содомское*[14] и Гоморское. 124. Пещера в Хевренех[15], идеже Авраам[16], Исаак[17] и протчия[18] праотцы суть погребены. 125. Монастырь Святаго Иоанна Предтечи, пуст. 126. Монастырь Герасима Преподобнаго, иже на Иердани[19], пуст. 127. Место, идеже бе Иерихон. 128. Монастырь Преподобнаго Феодосия[20] Великаго[21], пуст[22].

Град Иерусалим

Иерусалим же[23], святый[24] град[25], невелик, в долину[26] верста едина [27]и пол[28] и[29] в ширину[30] едина[31] верста // (л. 47) [1]и пол[2], сооружен[3] крестом. Стена кругом его каменна[4], зело крепка. Дворы [5]в нем[6] все каменные[7], ничим не покровенны, точию едины[8] засклепены[9] каменем[10]. Улицы[11] зело тесные[12], каменные[13], выстланные[14] [15]или выбуръкавание[16]. Воды [17]в нем[18] никаковой[19] несть[20], кроме дождевой[21], яже идет в месяце феврале и в марте, наполняет[22] цыстерне[23], или[24] кладязи; и сею водою дождевою[25] граждане[26] иерусалимские чрез[27] весь[28] год удовляются[29]; вода же студена и[30] зело здрава. Структурый[31] в Иерусалиме, или здания, невысокия[32], кроме Давидова[33] дому. Строение[34] Давидова[35] дому до половины, или до окошка[36], в нем же, сказуют[37], [38]Давид-пророк[39] Псалтырь[40] писал, – зело старое камение[41] и велми великое, длиною[42] на две сажени[43], широтою[44] два аршина. От[45] средины[46] же [47]камение и[48] здание новое[49] поменшое[50]. Кругом [51]Давидова[52] дому[53] ров глубок; внутрь[54] дому турецкий мечет и кладязь глубок. В дому[55] // (л. 47 об.) Давидовом[1] янычарской[2] ага обитает. От дому Давидова[3] до Святая Святых, до церкви Соломоновой, неподалече, аки бы на полверсты малой.

Церковь Святая Святых посреде[4] града Иерусалима стоит на площади зело широкой[5] и великой[6]. Площати[7] вся[8] мармуровым камением выстлана[9] и выворкована[10]. Церковь Святая Святых турки на[11] мечеть обратили[12] и[13] никогоже[14] в ню не пускают[15] христиан. И[16] аще бы кто дерзнул внити в ню[17], того воскоре восхитят и принуждают ко зловерию махомецкому[18]. Аще же[19] воспротивится[20], того без всякого разсужде-

ния и милосердия повесят. Святая же Святых турецким образом сооруженна и зело невелика, мощно[21] к ней прийти[22], но отдалече[23] посмотрити[24], понеже турки зело оную в великой[25] чести[26] имеют и аки бы[27] ради недостоинства[28] христиан к ней не припускают.

Сущу же мне в святем[29] граде Иерусалиме шесть недель и сия места святыя, выше // (л. 48) писанныя, посещающу[1] и разсмотревающу, нечаянно[2] прииде вестник с[3] Цариграда[4], извествующе о[5] несодержании[6] и разъдружении[7] мира[8] сего[9] между его царским[10] величеством и[11] солтаном[12] турским, такождe[13] и о посаждении послов [14]в едикул[15], или[16] в темницу, *великороссийских*[17], его царского пресветлаго величества, что услышавши, аз зело ужасохся[18], опасающеся[19] паши иерусалимскаго, дабы мене не[20] взял и не затворил[21] в темницу. Сего бо[22] ради умыслил[23] бежати [24]в Египет[25], в гору Синайскую, таже во Венецыю[26].

Егда же яхся бегу с некоторыми монахи французскими[27], простившеся[28] со всеми иеромонахи и монахи, приидохом[29] во Иопию[30], или в Яфу, и обретохом[31] корабль, готов имущь ити в Египет, но Божиим попущением удержан[32] бех[33] от греков сея ради вины, иже[34], рече[35], не подобает[36] благочестивому[37] сущу со иноверными приобщатися[38] и *мо* // (л. 48 об.) *рскаго*[1] с ними ятие[2] плавания. И тако аз еще[3] и нехотя, и[4] з велиим[5] ужасом (понеже везде уже[6] зашли[7] [8]беху[9] указы от салтана турского[10] на войну з[11] его царским пресветлым величеством) остался[12] в Иопии[13], не ведая, что болие[14] творити, опасаяся[15] агы яфскаго[16], [17]абы не проведал и не посадил[18] в темницу.

Бывшу же мне во Иопии[19] [20]дни[21] два[22], прииде малый кораблец французский[23], или тартани[24], до Иопии[25] брати[26] мыло[27], которая[28] мя зело[29] обрадовала[30] и обвеселила[31]. Увидевши[32] бо аз оный кораблец[33], пришедший[34] ко пристанищу иопийскому[35], поидох[36] сам[37] к капитану оного кораблеца[38], вопрошающе, камо имеет намерение из[39] Иопии[40] итни. Он же ми отвеща: «[41]Аще, – рече[42], – не[43] наполню зде[44], в Иопии[45], [46]корабль свой мылом[47], поиду до[48] Акрыи[49] и, несколко[50] тамо дний[51] преживши[52], потом же, наполнивши корабль[53] мылом[54], поиду[55] в Кипрской[56] остров».

Услышавши же *аз*[57] // (л. 49) сицевую весть[1], обвеселихся[2] и открых[3] оному всю нуждную[4] и печалную совесть свою. Он же, мя[5] утешающе, повелеваше[6] ничесоже[7] опасатися, точию руским именем не нарицатися и[8] того ради, дабы турки не узнали, но поведал[9] мне оный[10] капитан нарицатися[11] болгарем[12] или сербом, обещавше[13] же мя в Кипрском[14] острове во венец-

ки[15] корабль посадити или ко[16] консуллю[17] англинскому[18], в Кипре обретающемуся[19], в протекцию отдать.

И тако[20] бывши в Иопии[21] [22]дней[23] три, помощию *Божиею*[24] отпустихомся от иоппийскаго[25] брега, поидохом в Сяиду[26], или в Сидон, послежде[27] до [28]Вириту[29] и до Акры. [30]От Иоппии[31] же до Сидону[32] морем миль сто, [33]от Сидону до[34] Акры[35] миль осмьдесят. Мы[36] же благополучным и добрым ветром приидохом к брегу акърскому[37] за день един и нощь едину. Не доходя же ко акръскому[38] пристанищу, дается видети гора зело превелика[39], // (л. 49 об.) нарицается[1] Кармилская[2], идеже святый пророк Илиа[3] лживыя пророки Езавельины[4] закла.

Приставши же к брегу аккирскому[5], поидохом[6] в Назарет, идеже бе благовещение[7] Пресвятой[8] Богородицы, поклонитися месту святому, который[9] растояние имеет [10]до Акры[11] три часы[12]. Сам же Назарет – село невеликое и монастырь, в нем же обитают монахи, или францешка[13] римские[14].

Описание Назарету[15]

1. Церковь Благовещения[16] Пресвятей[17] Богородицы. 2. Олтарь Святаго праведнаго[18] Иосифа, обручника Пресвятой[19] Богородицы[20]. 3. Столп велик мраморний[21], Пресвятой[22] Богородицы именуемый. 4. Столп мраморний[23], архангела Гавриила именуемый. 5. Длина каплицы[24] и олтарь Святаго архангела Гавриила. 6. Олтарь Святой праведной[25] Анны.

От Назарету[26] три часы[27] до горы Фаворския[28], на ней же Христос, Спаситель наш, преобразися пред ученики своими и апостолы. Сия гора превысокая[29], бяше на ней некогда и церковь, но вся, даже до *са* // (л. 50) *мого*[1] основания, разоренна, обаче ныне ново[2] франзы наносиша ка̊мения и хощут церковь Преображения Господня новую соорудити[3].

Сим святым местом поклонившися, паки возвратихся до Акрыи[4] в свой корабль. В нем[5] же постоявши капитан четыри[6] дни и наполнивши корабль мылом, яхомся плавания до Кипрскаго[7] острова. От Акры[8] же ко Кипрскому острову миль четыреста. Дхнувшу[9] же южному доброму ветру, за два дни и за две нощи приспехом ко единому месту[10], на брезе Кипрском *обретающемуся*[11], иже нарицается по-греческому[12] Ламына[13], по-турску же Тузла[14]. К сему месту[15] пришедшу[16] аки бы за две версты, внезапу прииде нам противний, зело [17]*жестокий ветр*[18], яко никаковым образом не мощно быше ко оному брегу пристати[19]. И тако нуждею пустихомся за ветром *вниз*[20] Кипрска-

го[21] острова миль сорок к единому // (л. 50 об.) селу, еже нарицается Лемеса, по-грецеску[1] же Пафос.

Приставшим[2] же нам ко оному брегу, поидохом в село со слугою моим, хотехом[3] наяти два мулы и ехать в местечко вышеписанное Ларнику[4], ко консюлю[5] великобританскому, или агнелскому[6], и каким[7] бы нибудь образом спастися и убежать[8] от турков во Венецыю[9] или где-нибудь. Но мой слуга, жалея оставить[10] своих родителей в Болгарской земле и опасаяся, [11]не хотяше[12] ехать в чуждые[13] страны, пойде тайно к началствующему того села агы[14] и сказа [15]ему вся подробну[16], что аз человек русской, капелян[17] послов московских, обретающихся в Цариграде[18], а бывшу[19] во Иеросалиме[20] и услышавши, что мир с[21] царским пресветлым величеством, такожде и солтанским[22], не состоялся, сего ради, опасаючися[23], ухожду[24] во Венецыю[25].

Сказавши же [26]сия вся[27] подробну, сам мой слуга при том[28] же *агы*[29] // (л. 51) застал[1] турчином[2]. По мене же ага прислал[3] и, приведе к себе и связавши, послал мя с чаушем и з осма[4] янычарми ко Муселыму[5], наместнику паше[6] кипроскому[7]. Муселым[8] же Кипрский[9], принявши мя от сего[10], всади[11] в темницу. В ней же сидях сам точию един, многия нужды, печали[12] и глады терпяще[13], год целый и три месяцы[14], [15]сполна пятьнадесять месяцей[16], даже до потвержения[17] и обновления втораго мира з его царским пресветлым величеством.

Прешедшу же многому[18] времени, многоразличне бывши принуждаеми[19] к турскому зловерию, услышавши[20] я от турков, что мир в Цареграде[21] з его царским пресветлым величеством обновися и подтвердися, хотех[22] вседушно писать[23] к своим послом[24] в Цариград[25] о своей нужде и о[26] сидении в тюрме[27] в Кипрском острове[28] и[29] никаковым образом не могох писать, затворен сущи днем и нощию в темницы, // (л. 51 об.) а до того не имущи ниже чернилницы, ни[1] бумаги, но Бог милосердосый[2] молитвами[3] Богородицы[4] и преподобных отец наших Антония и Феодосия[5] и всех святых печерских свободи мя сицевым образом от неволи турской и от заключения темничного.

Бывши на [6]влове консул[7] день целый[8] великобританский и[9] своими людми прииде на вечер обнощевати ко оному местечку, идеже аз сидях[10] долгое время в темнице. О его же пришествии извести мне мой страж, иже мя стрежаше [11]день и нощъ[12]. Аз же, послышавши таковую радостную ведомость, мало обрадовахъся[13], молих моего стража, дабы мне принес[14] чернилницу[15] и бумаги, сказующе пред ним, аки бы хотех [16]у оного консоля[17] милостине просити[18], обещая же[19] и ему, аще

консаль[20] пожалует милостынею[21], дати[22] оному пол. Страж же мой, бывши лакомый на денги, немедля принесе чернилницу[23] и [24]мало[25] бумаги[26], *обещая*[27] // (л. 52) ся мне сам понести[1] мое писание ко оному консулю.

И тако аз, [2]воскоре написавши[3] грамоту[4] латинским языком, вдах стражу. Страж же мой поиде и вдаде в руце ангелскому *консулю*[5], который[6], прочетши, абие немедля приехал[7] сам и[8] своими людми ко оной темницы, идеже аз сидех[9], и вопроси мя, кто аз есмь и[10] сколко сидех в темнице[11], чесо ради к нему никаковой грамоты[12] не писах[13]. Аз же подробну вся известих оному: кто, и откуду[14], и каковым случаем посажден[15] бых в темницу от турков. Он же, мя сообнадеживая[16], одаривши[17] мя денгами и всякими доволствиями, сказоваше[18], ничесоже более опасоватися[19], и[20] велел мне в Цариград[21] грамоты[22] писать[23] ко своим полномощным послом[24], обещающе[25] сам от себе своего человека з моими[26] грамотами[27] послать до нашых послов // (л. 52 об.) в Константинополь[1]. Аз же, воскоре написавши грамотки к своим послом[2], вдах оные[3] ему в руце. Он же немедленно[4] послал[5] их пред[6] своего человека, якоже обеща[7].

Между[8] сим прииде весть о моем слузе, что[9] впаде в разбойники малтезския на море и в руце капитана Павла[10] Малтеза сицевым случаем. Пришедшу з[11] Цариграда[12] в Кипр[13] новому Мосельму[14] и пременившу стараго Моселыма[15]. Старый возвратись[16] в Цариград[17] на двух[18] кораблях морем, взявши с собою и моего слугу. Пловущым же им морем, впадоша в разбойники малтезская[19], обаче первый корабль спасеся и убежа[20], в нем же бяше и[21] Моселым[22], вторый же корабль, идеже бяху чогодары[23] и мой с ними слуга, впаде в руце разбойником[24]. Его же вземши, вопрошаху корабленика[25], взятого[26] с корабля, о чинах оных турков и[27] чогодарех[28], взятых в плен. Он *же*[29], // (л. 53) сказовая[1] о всех, сказа и о моем слузе, како, пришедши из Иерусалиму[2], принят[3] веру турецкую и вся приключившаяся[4], яже о мне. Капитан же Павел Малтезъский[5] возярився[6] зело и немедленно усекну моему слузе главу, тело же его вверже в море – и тако окаянный конец жития своего прият. Чегодаров[7] же всех взял[8] в полон, а капитана с кораблем отпусти паки[9] в Кипр, понеже капитан француз бе, житель кипрский, яже[10], пришедшу[11] в Кипр, сия консолю[12] великобританскому и францускому[13] сказа. Консуль[14] же сказа мне, седящему в темнице.

Посем[15] нескоро дойдоша чрез посланнаго от консуля англитцкаго[16] мои грамоты[17] к их превосходителствам в Цари-

град[18], их[19] милостем[20] господину Петру Павловичю[21] барону Шаферову[22], полномощному послу его царского[23] величества, такожде и господину Михаилу[24] Борисовичу // (л. 53 об.) генералу[1] графу Шереметеву в руце, юже[2] прочетши, немедленно послы[3] написавши аржигил[4] к визеру[5]. Везер[6] же по их прошению прислал в Кипр чауша от темницы мя свободити. Пришедшу[7] же чаушу[8] в Кипрский остров, идеже аз сидях[8], и[9] [10]свободи мя[11] от темницы[12] 1714 месяца[13] марта [14]числа 30[15], и возвратихся з оным же чаушем [16]в Цариград чрез почту к[17] их превосходителствам господам послом.

Возблагодарити Бога же, в Троицы единаго, хвалити и славити, ему же за посещение[18] честь, слава и держава ныне, и присно, и во веки веков. Аминь.

РАЗНОЧТЕНИЯ

К л. 25. [1] *Т доб.* Проскинитарион, или Путник, всечестнаго иеромонаха Варлаама Лиеницкаго, игумена Святомихайловскаго Киевскаго, до святаго града Иерусалима, бывшаго прежде за капеляна у их превосходительства господ послов полномощных его царскаго пресветлого величества господина барона Петра Павловича Шаферова, такожде и господина Михайла Борисовича Шереметева в царствующем Константинополе, рукою власною списася году 1714 маия дня 25. [1–2] *К* Року от тисяча семьсот перваго; *М* Перегринация, или Путник, в нем же описуется путь до святаго града Иерусалима и вся святая места палестинская от иеромонаха Варлаама, бывшаго тамо в 1712-м году; *О в ркп. буквенное обозначение цифр.* [3] *К нет*; *М* бывший. [4] *ПМ* сиятельстве. [5] *ПМ* господине. [6] *П* фельдмаршале; *М* фелтьмаршале. [7] *ПМ* Борисе. [8] *ПМ* Петровиче. [9] *П* графе; *М нет.* [10] *К* Шереметову; *ПМ* Шереметеве. [11] *К* сведителствованному; *ПМ* свидетелствованном. [12] *КТ* кавалеру. [13] *К* Малтискому; *ПМ* Малтийском. [14–15] *М* капелляном; *О испр.* кастеляна *на* капеляна. [16] *КТПМ* по состоянии. [17] *П* под. [18] *ТПМ нет.* [19] *К* турком. [20–21] *К нет*; *Т* из армии. [22] *М нет.* [23] *К* бых. [24] *М* вышеименованнаго. [25] *К* за. [26] *ТП* превосходительствам; *М* превосходителством. [27] *К* господинам. [28] *К нет.* [29] *Испр.*; *в О* Вапловичу. [30] *ТМ* министру. [31] *П нет*; *КТМ* барону. [32] *М* Шафирову. [33] *М* Михайле. [34] *ТП нет.* [35] *КП* Шереметову. [36] *Т* приспевшу; *М* пристувши. [37] *П нет.* [38] *КМ* многое. [39] *Т* умедлившу. [40] *П* местех. [41] *П* пребывающих. [42] *П* июня. [43] *М доб.* и. [44–3] *Т* октября; *М* месяца септемврия дня 29. [45–46] *П* последнего числа.

К л. 25 об. [1] *КП доб.* же. [2–3] *П* 29 дня. [4] *ПМ доб.* с. [5] *ПМ* везиром. [6] *М* Магнет. [7] *М* турецкий. [8] *П* Адриянаполь; *ТМ* Адрианополь. [9] *М доб.* вышепомяненном. [10] *КТ* стояше. [11] *Т* во. [12] *П* осверженип. [13] *П* визира; *М* везиря. [14] *Т* собрании. [15] *КТПМ нет.* [16] *КМ* Константинополя; *Т* Константинополскаго; *П* Константина. [17] *К нет*; *П* носемврия. [18] *КТП* 20; *М* 21. [19–20] *М нет.* [21] *КМ* утерпехом; *Т* терпехом. [22–23] *К* с турками мира. [24] *КТ* содержании; *М* содержание. [25] *П* поклонятися. [26] *КМ* богоспасаемом. [27] *К* господинам. [28] *КТПМ* молих. [29] *П нет.* [30] *К* любве. [31] *Испр.*; *в О повтор слова.*

К л. 26. [1] *Т* да. [2–3] *Т нет.* [4] *П* доволствами. [5] *КТМ* ударовали; *П* одоровали. [6] *М* фурман. [7] *К* султанского. [8] *К* исходотаствовали.[9–11] *КМ* могл. [10] *ТП* возможно. [12] *Т* как. [13] *КМ* богоспасаемаго. [14] *П нет*; *Т* так; *КМ* якоже. [15] *К* задержаня; *Т* задершки; *КМ доб.* ни от кого. [16] *К доб.* в. [17] *ТПМ* и. [18] *П* одержавший. [19] *М* фирман. [20–21] *М нет.* [21] *К* пелкримами; *Т* пельгримами. [22] *К доб.* и. [23] *КМ нет.* [24] *К* господив; *ТПМ* господ. [25] *К доб.* в святый град Иерусалим року 1712 месяца августа дня 29, нанявши корабль у некоторого кгрека, именем Георгия, капитана, внидохом в корабль месяца септемврия дня 2 числа; *Т* месяца септемврия дня 2; *П* месяца септеврия дня 2; *М* во святый град Иерусалим году 1712 месяца августа 29, нанявши карабль у некотораго грека именем Георгия, капитана того ж корабля, до святаго града Иерусалима, и внидохом в корабль месяца септеврия дня 2. [26] *П* возложивший. [27–28] *КТПМ нет.* [29] *П доб.* от. [30] *К* констанътинополского; *Т* константинополскаго; *П* Константина Польскаго; *М* костантинополскаго. [31] *М* убежахом. [32] *К* пристахом; *М* пристах. [33] *К* Текретазе; *П* Тердазе; *М* Текердаге.

К л. 26 об. [1] *М* еже. [2] *КТМ* по-греческу. [3] *КТ* Родосто; *П* Радостный; *М* Родостос. [4] *Т нет.* [5] *Испр. по КТПМ; в О* ототхнувши. [6] *П нет.* [7] *Испр. по КТМ*; *в О* начаемой; *П* называемой. [8] *П* Катале. [9] *КТМ* ней. [10] *М нет.* [11] *К* Текирдати; *ТПМ* Текердаги. [12] *КТ* Кутале; *П* Кутали; *М* Куталей. [13] *П* всею. [14] *М* бехом. [15] *П нет.* [16] *П* зажищещением. [17] *К* Куталей; *Т* Кутале; *П* Куталли; *М* Кузалея. [18] *КТМ* Калиполь; *П* Талиполь. [19–20] *М* некогда бяше. [20] *П* некогда. [21] *П нет.* [22] *КТМ* Царьград; *П* Царьхград. [23] *П* соуружить. [24] *П* Из. [25] *К* Калнополя; *Т* Каниполя. [26] *Т* кастеля; *П* кастели; *М* кастемы. [27] *М доб.* турской. [28] *М* кастема. [29] *М доб.* или. [30] *КТМ* по-турску; *П* по-турецки. [31] *К* Багаз; *М* Погаз. [32] *М нет.* [33] *Испр.*; *в О повтор слова.*

К л. 27. [1] *Т нет.* [2] *КТМ* Царьграда; *П* Царяграда. [3] *М нет.* [4] *К* веницияи; *П* вениций; *ТМ* венециан.[5] *П нет.* [6] *П доб.* много;

КМ доб. и. [7] *П* стерегут. [8] *М* кастемы. [9] *П нет.* [10] *П* 10, 17. [11] *П* нем. [12] *К, М нет.* [13] *ТП нет.* [14–15] *П нет.* [16] *П* Вогазов. [17] *ТМ* повратихомся. [18] *ТМ* оставлше; *П* оставаше. [19] *П* правой. [20] *П нет*; *М* святей. [21] *М* Афонстей. [22] *П* дастся. [23] *К* Трояду. [24] *К* когдась; *М* некогда. [25] *КТПМ нет.* [26] *П* ячи. [27] *Т доб.* и турскими. [28] *П* проповедал. [29] *К* Евтиха; *ТПМ* Евтихия. [30] *М* павшаго. [31] *М* от. [32] *П* Деяние. [33] *К* проповедуют; *ТМ* повествуют. [34] *М доб.* И. [35] *К* увесь. [36] *КМ доб.* не. [37] *Т* токмо. [38] *П* одного; *М* едины. [39] *КТМ* фундамент; *П* фундамента. [40] *П* протчая.

К л. 27 об. [1] *П* Митилину. [2] *КТПМ* Митилинскаго. [3] *ТМ* тем. [4–6] *ТМ* и волнами всю нощь носими бехом. [5] *КП нет.* [7] *П* Хиа. [8] *Т* по-турски; *П* по-турскую. [9] *П* Сакиг; *М* Саниз. [10] *К нет.* [11] *М* Здания. [12–13] *О испр. порядок слов (с помощью цифр)*; *М* древняя греческая. [14] *Т нет.* [15] *КТПМ* винограду. [16] *К* Ефесь. [17] *П* 100. [18–19] *О испр. порядок слов (с помощью цифр).* [20] *КТПМ* Таможде. [21] *Т нет.* [22] *КТПМ* седми. [23] *ТПМ* отроков. [24] *М* триста седмьдесять и два. [25] *КТМ* лета. [26] *Испр. по КТПМ*; *в О* спавшим. [27] *П* идеже. [28–29] *Т* Декии-царе. [29] *П* Дасии. [30] *К* въсташа; *ТПМ* восташа. [31] *КМ доб.* же. [32] *П* Ефеса. [33] *Т* Патму; *П* Патма; *М* Патмы. [34] *КТМ* написа; *П* написав. [35] *П* Патьма; *М* Патмы. [36–37] *КТ* Го; *М* Гопу. [37] *П нет.*

К л. 28. [1] *К* турски; *Т* турску; *М* турский. [2] *К* именуемы; *Т* знаменуемый; *М* именуемую. [3] *Испр. по КТПМ*; *в О* ототхнувши. [4] *КМ* явшися. [5] *П* 208; *М* 210. [6] *ПМ* пристахом. [7] *КМ* Род; *Т* Родосто. [8] *Т* Родост. [9] *К* малатезки. [10] *М доб.* же. [11] *КТМ* Иоппии; *П* Иопии. [12] *КМ* имущий; *ТП* имуще. [13] *КМ* сентеврия; *ТП* септемврия. [14–15] *ТП* 27 дня. [16] *М* Родонскаго. [17] *К* пятманадесятми. [18] *М* турецкими. [19] *Испр. по К*; *в О* из; *ТМ нет.* [20] *К* единим; *ТПМ* единым. [21] *КТПМ* галионом. [22] *Т* пловущи. [23–24] *М* всю ту. [25] *П* исходе. [26] *П* спадохом. [27] *К* малтезкия; *Т* милтезки; *М* малтийския. [28] *Т* в. [29] *О испр.* благодахом *на* благодаряще. [30] *ПМ* Прошедшу. [31] *П* и. [32] *П* горе. [33] *П* первое. [34] *К нет.*

К л. 28 об. [1] *Т доб.* ветры. [3] *Т доб.* молния; *П* молни и. [4] *П* страшни. [5] *П* корабелно; *М* корабелное; *КТ доб.* болшое. [6] *К* преломися; *ТМ* проломися. [7] *М доб.* тако. [8] *КМ* отчаялися. [9] *ТМ* бехом. [10] *П* носима. [11–12] *П нет*; *М* нощь и день. [13] *П* окропляемии. [14–15] *Т* волнами наглыми. [16] *Т* омочеваеми; *П* омочаеми; *М* омываеми. [17] *П* темны. [18] *П доб.* и. [19] *КМ* ведуще. [20] *КТПМ доб.* и. [21] *П* надеющияся; *М* недеющеся. [22] *П* видев. [23] *М* потопления. [24] *КТП* утишивши; *М* утишивший. [25] *П нет.* [26] *Т нет.* [27] *П нет.* [28] *К* Пловущу. [29–30] *Т* в Иопию. [31] *П нет.* [32–33] *П* приближающимся ко оней. [33] *КМ* приближившимся. [34] *Испр.*; *в О повтор слова.*

К л. 29. [1] *П* ибазвивомся. [2] *П* допустити. [3] *КПМ доб.* дня. [4] *ТМ* Иоппийскому; *П* Иопинскому. [5] *КМ доб.* же. [6] *КМ* с. [7] *ТМ* Иоппию. [8] *М нет.* [9] *ТМ* Иоппия. [10] *КТМ* по-французску; *П* по-францужску. [11] *КМ* нарицаемый; *Т нет.* [12] *П* Ефа. [13] *К нет.* [14–15] *К* греческим по историам. [16] *К доб.* по. [17] *К* Яфета. [18] *П* распален. [19] *П* под. [20] *П нет.* [21] *ТМ* Иоппии. [22] *ТМ* пребывая. [23] *М доб.* бе. [24] *КТПМ* небеси. [25] *К* изийде; *П* сниде; *М* изъиде. [26] *К* сведителствуют. [27] *П* Усморя. [28] *П* цело; *КТМ доб.* и. [29] *ТМ нет.*

К л. 29 об. [1] *КТПМ доб.* зело. [2] *М* из. [3] *П* содрожена. [4] *ТМ* Иоппии; *П* Ипии. [5–6] *П* пудонасого. [7] *М доб.* же. [8] *ТМ* Иоппии. [9] *К* ототхнувши. [10] *КМ нет.* [11] *К нет*; *М* и. [12] *К* велбуди; *ТП* велблуды. [13] *Т* буйлы. [14] *КПМ нет.* [15] *П* янысаими; *М приписано на полях* от Царяграда до Иерусалима 1320 миль. [16] *К* паше. [17] *КТМ* Иоппии. [18] *КТМ* том. [19] *КМ нет.* [20–21] *КТПМ* великомученика Георгия. [22] *К* монастиру. [23] *КМ* опочивают. [24] *ТПМ* Из. [25] *К* Рами. [26] *К* вишеши; *П* вышетеи. [27] *М* поля. [28] *КТП* часа. [29] *ПМ нет.* [30] *К* неколико. [31] *К* пригорбков; *ТПМ* пригорков. [32] *Испр.*; *в О повтор слова*; *П* обретаются.

К л. 30. [1] *Т нет.* [2] *К* имуща; *Т* имуще; *М* имущу. [3] *К* множество. [4] *КП* такожде; *М* таже. [5] *КТПМ* единому. [6] *ПМ* единым. [7] *ТМ* острому; *П* острову. [8] *П* камению. [9] *К* велбудом; *П* верблудов; *М* верьблюдом. [10] *ТМ* найболши; *П* ноибольшая. [11–12] *Т* страх обретается. [13] *П* арапии; *М* арапы. [14] *КМ* нем. [15] *КМ* расторгшихся; *ТП* расторгнувшихся. [16–17] *ТМ* ради тесноты на три версты. [17] *П* тесности. [18] *КМ нет.* [19] *ТМ* янычары. [20] *КТПМ* усмотрети. [21] *П нет.* [22] *К* уберегчи. [23–24] *ПМ* тесным идохом. [25] *К* еден. [26] *П* мечату. [27] *П* имущу. [28] *П* хлездную. [29–30] *ТМ* и здравую воду. [31] *М доб.* же. [32] *КТПМ* великому. [33] *П* камении; *М* каменю. [34] *ТМ* подымаючися; *П* поднимлючися. [35] *К* часи. [36] *П* Еммлуса. [37] *КМ доб.* святый. [38] *П* Лице. [39] *П* Огнеопе. [40] *П* Еммус. [41] *Испр.*; *в О повтор слова.*

К л. 30 об. [1] *М доб.* Спаситель наш. [2–3] КМ нет. [4] *П* спреломнении. [5] *КТМ* Еммус; *П* Еммлус. [6] *КМ доб.* весь. [7] *КМ* пуста. [8] *ПМ нет.* [9] *М* жилищь. [10] *КМ* ней. [11] *К* церквою. [12] *ТПМ* ея. [13–14] *Т* отдыхают путницы. [14] *КМ* опочивают. [15] *К* Емаус; *П* Еммлус. [16] *К* Емауса; *П* Еммлуса. [17] *П* неудобепроходимо. [18] *П* камении святыми; *КМ доб.* и. [19] *О испр.* рвами *на* горами. [20] *К* Вишедши; *П* И шедши; *М* Вышедши. [21] *ТП* из. [22] *П* Замлуса. [23] *П доб.* до святыя. [24] *М нет.* [25–26] *ТМ* во имя его некогда. [27] *К* была; *М* бывала. [28] *ТП нет.* [29] *Т* ноне. [30] *К* Пришедши. [31] *КТМ доб.* нам. [32] *П* Покланническую; *М* Поклонную. [33] *К* увесь. [34] *О слово приписано над строкой*; *М нет.* [35] *П* первый. [36] *О испр.* Синайская *на* Сионская. [37] *ПМ* протчая; *М доб.* вся.

К л. 31. [1] *Испр.*; *в О повтор двух первых слогов.* [2] *КТМП* вси. [3] *Т нет.* [4] *П* верблудов; *М доб.* с. [5] *Т* булов. [6] *М* начинают. [7–8] *П* святым местам. [9] *П* любезно; *М доб.* оную. [10] *КП нет.* [11] *КМ* яковаго. [12] *М* истекающим. [13] *М* обливающеся. [14–15] *Т* святый град. [16] *П* может. [17] *П* поистиней; *Т доб.* удержатися от слез. [18] *П нет.* [19] *Т доб.* не может. [20] *КТМ* воскресе. [21–22] *П* поклонившееся; *М* поклонившеся. [23] *К* святой. [24] *Т нет.* [25] *КТМ* оплакавши; *П* отплакавше. [26] *П* пеши. [27] *П* грядуще. [28] *П* стретение. [29] *КПМ* путникам. [30] *КТМ нет.*

К л. 31 об. [1] *П доб.* и. [2] *ПМ* полу. [3] *П доб.* и. [4] *П* такой. [5] *П нет.* [6] *К* велиим. [7] *ПМ* дома. [8] *ПМ* Давидова. [9–10] *Испр.*; *в О* подсенуй. [11] *К нет.* [12] *К нет*; *П* на левой. [13] *П* вратам. [14–15] *П* И от иных. [16] *Т нет.* [17] *Т* стретение. [18] *П* нам. [19] *КТ нет.* [20] *Т доб.* то. [21] *П* епитрон; *М* епетроп. [22] *П* братию. [23–24] *П* Поприветствуют. [25] *П* поющия. [26] *КТМ нет.* [27] *К* сюю; *ТПМ* сию. [28] *К* особенную; *ПМ* собственную. [29] *КТМ* Таможде; *П* Тамож. [30–31] *П* диякон станет. [31] *Испр.*; *в О повтор слова.*

К л. 32. [1] *К* амбоне; *ТМ* амвоне; *П* онбоне. [2] *КТМ* посреде. [3] *КТМ доб.* и. [4] *П доб.* и. [5] *КТПМ* патриарха. [6] *Т* изшедши. [7] *Т* оные. [8] *КТПМ доб.* во. [9] *П доб.* же. [10] *О слово приписано над строкой.* [11] *К* еклесиярх; *М* еклесиарх. [12] *П* раздаша. [13] *М доб.* и горящия. [14] *ТП* вратам. [15] *П* курков. [16] *ТПМ* заключенный. [17–18] *Т нет.* [18] *П* запечатленный; *М* запечатанный. [19] *М доб.* и. [20] *П доб.* и. [21] *Т* припадаются; *ПМ* прикладываются. [22] *М* вратех. [23] *КП доб.* некогдась; *ТМ* некогда. [24] *ТПМ* патриарха. [25] *П* Феофена. [26] *П* когда. [27] *М* армяне. [28–29] *О испр. порядок слов (с помощью цифр).* [30] *Т* убо; *М* ибо. [31] *М* внавечере. [32] *М в тексте* Господня, *но на полях приписано* Христова. [33] *КТПМ доб.* столпом. [34] *Т* плачущеся. [35] *Испр.*; *в О повтор слова; П* сей.

К л. 32 об. [1] *Т* средины; ПМ серетки. [2] *П нет.* [3] *М* столпа. [4–5] *К* на посрамление и на постидение; *М* на посрамление и на постыдение. [6] *М* армяном. [7–8] *М* которые от того времени. [8] *КТП* столпе. [9] *Т доб.* и. [10] *Т доб.* и. [11] *П* обогрена. [12–13] *К нет.* [13] *П* укорена. [14] *Т нет.* [15–16] *Т нет.* [17] *П* Христова. [18] *М* поклонитися. [19] *П* Магдалины. [20] *М* глаголющу же. [21] *М нет.* [22] *П* прикасайтеся. [23] *М* зделан. [24] *КПМ нет.*

К л. 33. [1] *Испр.*; *в О повтор первых трех слогов*; *К* отвращающающася. [2] *К* Магдалини. [3] *КТПМ нет.* [4] *Испр. по КТПМ*; *в О* приводится. [5] *Т* Иякова. [6–7] *М нет.* [8] *КПМ* преподобныя. [9] *Т* Египецкой; *П* Египецкия; *М* Египетския. [10] *П* брат. [11] *П* боле. [12] *М* возводят. [13] *К нет.* [14] *К* патриархи. [15] *П* Исалка. [16] *П* Сия. [17] *П нет.* [18] *К* Голгофи. [19] *К* чотири. [20] *К* лакте; *П* латки. [21] *К* утняго. [22] *П*

пению. [23] *К* утрием. [24–25] *М* без росхода начинают пети. [26] *П* божественну. [27] *ТПМ* литоргию. [28] *ПМ* литоргии. [29] *ТМ* идеже. [30] *П нет.* [31] *Испр.; в О повтор слова.*

К л. 33 об. [1] *П* трапезы. [2] *М* умывателницу. [3] *М доб.* мужескому полу нозе, а женскому руце. [4] *М* великая. [5] *К* мармурние; *ТП* мраморныя; *М* мармурныя; *О на полях приписано* мармурные. [6] *П* засланы; *М* засланныя. [7] *КТПМ* посреде. [8] *П нет.* [9–10] *Т нет.* [11] *КТМ доб.* наш. [12] *П* умывающе; *М* умывающь. [13] *М* назе. [14] *ПМ* отирающь. [15] *К* столпом. [16] *П* Накадившим. [17] *ТМ нет.* [18] *П* с. [19] *П* фимьяном. [20] *ТМ* в. [21] *КТМ* трапезе. [22] *К* седети; *П* пести; *М* сидети. [23] *ТП* лавам. [24] *П доб.* и. [25] *КМ* начинают. [26] *К* стихири; *Т* стихиры; *КМ доб.* на. [27] *К* умовении; *М* умовение. [28] *П* умывающе. [29] *П нет.* [30] *Испр.; в О повтор слова.*

К л. 34. [1] *КТ* монаси. [2] *Т* препоясавшеся; *П* препоясовшеся; *М* препоясани. [3] *КТМ* епендитами; *П* епендитом. [4] *КПМ* имуща. [5] *М* умывателницы. [6] *К* мило и. [7] *М* онех. [8–10] *М нет.* [9] *КТ нет.* [11] *М* умывати. [12] *ТП* припадающе. [13] *П* утирающе; *М* отирати. [14–17] *М нет.* [15] *Т* се. [16] *КТП* мужескому. [18] *П* Умывше. [19] *П нет.* [20] *К* фимиямом; *ТМ* фимиамом; *П* фимьяном. [21] *М доб.* и. [22] *М* изливают. [23] *П* путников. [24] *К* рожовую; *П* рожевою; *М доб.* или гуляфную. [25–26] *М нет*; *П* самы себя. [27] *КМ нет.* [28] *М* очеса. [29–30] *М* сие же совершивше. [31] *П* поздравляюще. [32] *П* благовением. [33] *ТМ* поставляются. [34] *М* варенных. [35] *М нет.* [36] *М* рыжовая, или сорочинская.

К л. 34 об. [1] *П нет.* [2] *К* чтири. [3] *К* чаши; *М* чашицы. [4] *М* болс. [5] *ПМ нет.* [6] *КТПМ* шести. [7] *М нет.* [8] *КТ* по. [9] *Т* всем. [10] *КП* монастырех; *Т* монастырям. [11] *ТМ нет; П* ерусалимских. [12] *М* сказывают. [13] *П нет.* [14] *ТП* Вписавши; *М* Въписавше. [15] *Т* свои. [16] *К* поминник. [17] *П доб.* должной. [18] *П нет.* [19] *П* воздаша. [20] *П* обивают. [21] *П* трех. [22] *К* день. [23] *П* исходяща. [24] *КТМ* триех. [25] *К* монастирах. [26–27] *П* Христова воскресения. [28–29] *Т* всем святым местам. [30] *Т повтор слова.* [31] *П* благовением. [32] *Т* малех. [33] *КТП* доволную. [34] *М* паше. [35] *КТПМ* иерусалимскому. [36] *Т* чтобы; *М* дабы. [37] *П нет.* [38] *КМ нет.*

К л. 35. [1] *М* поклонитися; *П доб.* ко. [2] *Т* Голгофу. [3–4] *М нет.* [5] *Т* пречисту; *П* пречестную. [6] *М* излиявы. [7] *КП* наши. [8] *П доб.* с. [9] *ПМ* протчим; *М доб.* сим. [10] *КП* описание; *М* описаны. [11] *П* бо. [12] *П* нарочетыя. [13–14] *КТПМ* Гроба Господня. [15] *П* Голгофа. [16] *К* Воздвижение. [17] *К доб.* Описание церкви Гроба Господня; *М доб.* В первой церкви Гроба Господня святыя места. [18–19] *М* Пределы. [20] *К* Внутри. [21] *М* предела. [22] *М* Предел. [23] *М* предела. [24] *М* ней. [25] *КП* ангел. [26] *К* марморнии.

К л. 35 об. [1] *П* плащеницею. [2] *П* обвивши. [3] *П* жена. [4] *М* гроба. [5] *П* Магдалины. [6] *М* Предел. [7] *К* Магдалини. [8] *Т* Аримафеа; *П* Аримофея. [9] *К* седалище; *М* стоялище. [10] *К* Констанново; *М* Костантиново. [11–12] *ТМ* на число. [13] *М* двунадесяти. [14] *П* велики. [15] *ТП* трех. [16] *П* церквей. [17] *М* Кафедра. [18] *К* патриархи. [19] *К* Константинополского; *Т* Константинопольскаго; *ПМ* Константинополскаго. [20] *М* Кафедра. [21] *К* патриархи. [22] *КТПМ* Александрийскаго. [23] *М* Кафедра. [24] *К* патриархи. [25] *ТМ* Антиохийскаго. [26] *К* Иерусалимского; *ТПМ* Иерусалимскаго. [27] *К* Путь. [28] *Т текст обрывается, конец утрачен.* [29] *ПМ* Предел. [30] *М доб.* Предел. [31] *КМ* Разделения. [32] *М* Господни. [33] *М* Предел. [34] *К доб.* Описание церкви Гори Голгофи; *М доб.* Вторая. [35] *Испр.*; *в О повтор слова.*

К л. 36. [1] *М* стояше. [2] *КМ доб.* Христа. [3–5] *М* распяху. [4] *П* крест. [6] *К* Голгофи. [7] *П* Богословым. [8] *М* пред. [9] *КПМ доб.* Христа. [10–11] *К нет.* [12] *К* распинаху. [13] *К доб.* Первый. [14] *К доб.* Вторый; *М доб.* Второй. [15–16] *М* Предел Адамов, идеже глава его. [17] *П нет.* [18] *П* Годнорюда. [19] *П* Бладия. [20] *ПМ нет.* [21] *М* Мелхиседеков; *К доб.* царя. [22] *К доб.* Описание; *М доб.* Третия. [23] *К* церкви. [24] *ПМ нет.* [25] *М* Предел. [26] *П* Святыя. [27] *К* Елени. [28] *М* Предел. [29] *К* явление; *М нет.* [30] *К* Господни; *М* Господня.

К л. 36 об. [1] *П* познаны. [2] *К* Елени. [3] *П* особственныя; *М* собственная. [4] *П нет.* [5–6] *К* обретаются; *М* обретаются же. [7–8] *П нет.* [9] *ПМ нет.* [10] *К* особственная; *М* собственныя. [11–12] *П* греческия и римския. [13–14] *КМ* арменский, кофский; *П* арменския, койски. [15] *К* маронисккий; *П* маронинсийский. [16] *П* несторинския. [17] *П* арялнския. [18] *П* старой. [19] *КМ* зиждемое; *П* зиждомое. [20] *М* Посреди. [21] *П доб.* же. [22] *К* ступеней. [23] *П* стретствия. [24] *К* земле. [25] *П* попросту. [26] *П* путь. [27] *КПМ* ничим. [28] *К* кратою; *ПМ* гратою. [29–30] *П* Поклонившеся. [31] *ПМ* местам. [32–33] *М нет.* [33] *К нет.* [34] *П* переночевавше; *М* приначевавший. [35] *ПМ* литоргии. [36] *М* выслушавший. [37] *КМ* остаются. [38] *К* день. [39] *Испр.*; *в О повтор слова.*

К л. 37. [1] *П* неделю. [2] *М доб.* по исходе. [3] *П* затворяют. [4] *П* запечатляют; *М* запечатают. [5] *П* келия. [6–7] *П* внутрь же. [8] *П доб.* сие; *М доб.* сие есть. [9–10] *КМ* Воскресения Господия. [11] *П* хотяще. [12] *П* Клака. [13] *П* архистратиха. [14] *К доб.* девичий; *М доб.* девичь. [15] *К доб.* девичий; *М доб.* девичь. [16] *К* Димитрия; *П* Егоргия; *М доб.* девичь. [17] *ПМ* Благовещения. [18] *К доб.* девичий; *М доб.* девичь. [19] *П нет*; *М* девичь. [20] *К доб.* девичий; *М доб.* девичь. [21] *КМ* евангелиста; *П* евангилиста. [22] *КМ доб.* 13. [23] *М доб.* старая. [24] *М нет.* [25] *К* непоблиз. [26] *М нет.*

К л. 37 об. [1] *ПМ* местам. [2] *КМ* слухаючи; *П* слушающе. [3] *К* литургии. [4] *КМ* Гефсимании; *М доб.* ко гробу. [5–6] *П* В Гепсимании

же древлей. [7] *М* сей. [8] *П нет.* [9] *О слово приписано на полях.* [10] *П* ерусалимскою. [11] *К* в врата; *М* во врата. [12] *П* той. [13] *КП* камени. [14] *К доб.* с. [15] *КПМ нет.* [16] *КМ* от; *П* из. [17] *КМ* низринуша. [18] *К* Гефсиманская; *П* Гепсиманская; *М* Гевсиманская. [19] *П* глубока. [20] *М* землю. [21–22] *П* Окима, Иоанны. [23] *П* пречистыя. [24] *М доб.* гроб святаго Иосифа Обручника, за ступенями же по левой стороне. [25] *К* цистерна; *П* цыстерия; *М* цистерня. [26] *Испр.*; *в О повтор слова*; *М пропуск слова.*

К л. 38. [1] *К* цыстерне; *П* цыстерии; *М* цыстерни. [2] *М* страну. [3] *КПМ* во. [4] *КМ* французи. [5] *К* литургию. [6] *М* наши. [7] *П* литургиисают; *М* литоргисают. [8] *КП* С. [9–10] *П* пещера в земли. [11] *ПМ* ней. [12] *М нет.* [13] *М доб.* сокрышася. [14–15] *М* оная. [16] *КП* когда; *М* некогда. [17] *КМ* вышедши. [18] *П* Гепсимании. [19–20] *М* той же юдоли. [21] *КМ* Плачевной; *П* Плачевнем. [22] *К* над. [23] *П* Елеонской. [24] *М* в вертограде. [25] *М* где. [26] *П нет.* [27–28] *М* прииде к ним и глаголаше. [29] *К* Спете. [30] *П* протчии. [31] *П* приближышася; *М* прииде. [32] *П* прейдай. [33] *К* слонца.

К л. 38 об. [1] *П* гора. [2–3] *М* из нея дается видети. [3] *П доб.* и. [4] *КПМ* весь. [5] *П* Ерусалим. [6–7] *П* Галею мала. [8] *К* и град; *ПМ* Иордан. [9] *КМ доб.* и. [10] *М* верху. [11–13] *М* день и нощъ. [12] *КП доб.* в. [14] *КПМ* тем. [15] *К* другий. [16] *М* изобразися. [17] *КПМ* пречистыя. [18] *К* правая. [19] *П доб.* же. [20] *П* хотяще. [21–22] *П нет.* [23] *ПМ* любезно. [24–25] *КМ* в них; *П* или их. [26] *М* литоргию. [27] *П* верженя. [28] *М нет.* [29] *П* седяще; *М доб.* и. [30–31] *П* предсказавшим. [32] *М доб.* и. [33–34] *П* воздаяни.

К л. 39. [1] *М* поклонишася. [2] *КМ* Плачевною. [3] *К* Кедрского; *М* Кедрска. [4] *П* соуружен. [5] *КМ* ис. [6] *П* камени. [7] *КМ* Авесалома; *П* Авасалома. [8] *П* Давыда. [9] *К доб.* Таможде. [10] *М доб.* тут же неподалече. [11] *П* Исус; *М нет.* [12–13] *М нет.* [14] *К нет.* [15] *П* Веслуамтей; *М* Овчей. [16] *КПМ* Таможде. [17] *К нет.* [18] *М* якоже. [19] *КМ* поведают. [20] *П* О. [21] *П* Селуамля. [22] *П* под. [23] *КМ* Силоамлею; *П* Селуамлею. [24] *П* Селуамля. [25] *П* также. [26] *К* през. [27] *Испр.*; *в О повтор слова.*

К л. 39 об. [1] *М доб.* О горе Сионской. [2] *П нет.* [3] *К* слонца. [4] *КМ* есть же. [5] *М* видеть; *К доб.* мощно. [6] *П* ней. [7] *П* Ефлиему. [8] *М* Савве. [9] *П* протчим. [10] *П* местам. [11] *К* Сионской. [12] *М нет.* [13] *КМ нет.* [14] *М* армянская. [15] *КПМ* апостолов. [16] *М* сниде. [17] *К* турецкий; *М* турецки. [18] *К* Сионской. [19] *М доб.* все. [20] *К* жиды. [21] *КП* иерусалимские; *М* иерусалимстии. [22] *КМ* армени. [23] *КМ* марониты; *П* маранеты. [24] *КП* францувы; *М* фрацузи. [25] *П* несторилии. [26] *П* протчии. [27–28] *М* Сия святая места. [28] *КП* святыя. [29] *П* обшеще; *М* обшедшии. [30] *К* монастиром. [31–32] *КМ* По немнозех. [32] *П* немнозех. [33] *К* Вифлеемъский; *П* Вифлиемский. [34] *П* Пресвятыя. [35–36] *М* несказанно. [37] *М доб.* и во яслех возлеже. [38] *М нет.* [39] *Испр.*; *в О повтор слова.*

К л. 40. [1] *К* Фефвитянина; *П* Фезвитинина; *М* Фесвитянина. [2] *П* святыя. [3] *ПМ* литоргии. [4] *П* таможе. [5] *П* протчих. [6] *КПМ доб.* же. [7] *КМ* Вифлеема; *П* Вифлиема. [8–9] *М* столп, или гроб, Рахилин каменной. [10] *К* древяная. [11] *К* патриархи. [12] *П нет.* [13] *М нет.* [14] *М нет.* [15] *П* Вифлием; *М* Вифлееме. [16] *КМ нет.* [17] *ПМ* местам. [18–19] *КП* иже зде; *М* их же зде. [20] *П* Вифлиема. [21] *П* Вифлиемскую; *М* Иерусалимскую. [22] *П* Два. [23] *К* кладязе; *П* кладез; *М* кладези. [24] *К* Узылище; ПМ *Училище.* [25] *ПМ* Иерусалима. [26] *П* святыя. [27] К Екатерини. [28] *П* святыя. [29] *К* Екатерини. [30] *П* святыя. [31] *К* Екатерини. [32] *КМ* Хор; *П* Хоры. [33] *П* церковныя.

К л. 40 об. [1] *М нет.* [2] *ПМ* Христова. [3–4] *КПМ нет.* [5] *М нет.* [6] *КПМ* в них же. [7] *М нет.* [8] *М* три. [9–10] *М* Иосифа Обручника. [10] *П* Иопифло. [11] *К нет.* [12] *М* Евгении. [13] *КП* Павлы; *М* Паулы. [14] *К* Еустохии; *П* Евстахии. [15] *ПМ* 21. [16] *К* вход. [17] *П* Святыя. [18] *К* Екатерини. [19] *ПМ* 22. [20] *КПМ* верху. [21] *ПМ* 23. [22] *ПМ* святыя. [23] *ПМ нет.* [24–25] *М нет.* [26] *П* Вифлиемскую; *М нет.* [27] *К* розваленая; *ПМ* разваленая.

К л. 41. [1] *Испр.; в О повтор первого слога; КМ* прочия; *П* протчия. [2] *К* французкий; *П* францускій. [3] *КМ* Арменские; *П* Арменская. [4] *П* протчия. [5] *П* построена. [6] *КМ* постиралось; *П* постарелось. [7] *КМ* покровенна. [8] *К* склепеня; *П* склепенная. [9–10] *К* в не; *М нет.* [11] *П* камения. [12] *КМ* нет. [13] *П* закрыто. [14] *П* выходу. [15] *П* Святитель; *М нет.* [16] *КПМ нет.* [17] *К* Трое; *М* Три. [18] *К* особственнии; *М* собственныя. [19] *М нет.* [20] *П нет.* [21] *П* Иосая. [22] *КПМ* кланялися. [23–24] *ПМ* святая места. [25] *К* ототхнувши. [26] *М доб.* шествия.

К л. 41 об. [1] *К* возврасло. [2] *П* олтари. [3] *К* пред; *П* по. [4] *П* предстолом. [5] *К* вислухавши; *П* выслушав; *М* выслушавшии. [6] *К* литоргии; *П* литоргию. [7] *К* прикладаются. [8] *П нет.* [9] *П* благословением. [10] *К нет.* [11] *М* обиташа. [12] *КПМ* кругом. [13] *П* себя. [14–15] *КПМ* по трапезе. [16] *П* поклонению. [17] *КПМ доб.* прежде. [18] *К* Елизаведу; *П* Елисавету. [19] *К нет.* [20] *П* Мария. [21–22] *М нет.* [22] *ПМ доб.* и. [23] *К* Елисавед; *П* Елисовет; *М* Елисавеф. [24] *К* монастиру. [25] *К* французкия; *М* французские. [26] *К* мниси; *М* монахи. [27] *М нет.* [28] *К* поболшъ. [29–30] *М* возвращаются восвояси.

К л. 42. [1] *Испр.*; *в О повтор двух первых слогов*; *К* ототхнувши. [2] *М* приводят. [3–4] *П* в монастырь. [5] *К* Сави; *ПМ* Саввы. [6] *П* Освещенного; *К доб.* который; *М доб.* сей монастырь. [7–8] *К* чтири часи. [9] *ПМ* оного. [10–11] *М* дому Давидова. [12] *К* Иопские; *П* Иопинския; *М* Иоппийские. [13] *ПМ нет.* [14] *К* Иерусалимскаю; *М* Иерусалимлею. [15] *ПМ нет.* [16] *М* гробищь. [17] *П* арменския; *М* арменских. [18] *М* купели. [19] *П* Селулнию; *М* Силоамли. [20] *К* тамож-

де. [21] *П* июдочь. [22] *П нет.* [23] *К* през. [24] *ПМ* Саввы. [25] *К* Освященного; *П* Освещенного. [26] *КМ доб.* же. [27–28] *К* Освященного Сави; *П* Освещенного Саввы; *М* Святаго Саввы. [29] *М* прекрасный. [30] *КМ доб.* во. [31] *П* юдоль. [32] *М* отграда. [33–34] *К* новосоделаная; *П* новосоделания; *М* новая соделанная. [35] *К* патриархи; *К доб.* Иерусалимского; *ПМ доб.* Иерусалимскаго. [36] *К* Дософея. [37] *П нет.* [38] *П нет.* [39] *К* Сави; *ПМ* Саввы. [40] *К* Освященного; *П* Освещеннаго. [41] *К* церквою. [42] *К* и. [43] *М* предел. [44] *К* Сави; *М* Саввы; *П нет.* [45] *П* бо тело. [46] *П* положе. [47] *М нет.* [48] *КПМ доб.* святаго. [49] *П* сказует. [50] *КМ* венецыяне; *П* венедилые. [51] *М нет.* [52] *К* Сави; *ПМ* Саввы. [53] *К* келийка.

К л. 42 об. [1] *Испр.*; *в О повтор первых двух слогов.* [2–3] *К* святый сам. [4] *П* обитавше. [5–6] *П* во святых или; *М нет.* [7] *П* заделавших. [8–9] *М нет.* [9] *П* замуровавших. [10] *П* Иолина. [11] *П нет.* [12] *П* Ксинафонта; *М* Ксенефонта. [13] *КПМ* таможде. [14] *М доб.* святаго. [15–16] *П* Иолина Домоскина. [17] *М* трудившися. [18] *К* минишеских. [19] *К* тоей; *П* тоя. [20–21] *П нет.* [22] *К* Сави; *ПМ* Саввы; *ПМ доб.* в. [23] *К* монастири. [24–25] *К* всех сих. [25] *М нет.* [26] *П доб.* вся. [27] *К нет.* [28] *КМ нет.* [29] *О доб.* путницы; *повтор замечен, слово заключено в рамку.* [30] *П* пшаница. [31] *К* иное; *ПМ* какое. [32] *М* около. [33] *К* ниякого; *П* никаковаго. [34] *КМ* смоквин; *П* с Москвы. [35] *П* виноградов. [36] *К* помаранчов; *П* порятцов. [37] *К* идеже; *П* ниже. [38] *КП* келиею; *М* келлиею.

К л. 43. [1] *Испр.*; *в О повтор первых двух слогов*; *П* насаждены. [2] *П* невелики; *М* невеликой. [3] *М* есть. [4] *М нет.* [5] *К* цистернях; *П* тистериних; *М* цыстернах. [6] *М* спаров. [7] *М* горячей. [8] *К* мнихом. [9] *М нет.* [10] *П* Ерусалима. [11] *К* Мнихов. [12–13] *М* точию пять или шесть. [14] *К* оним; *М* онем. [15] *К* през. [16–17] *К* пищи не давали з монастира; *М* пищи из монастыря не подавали. [18] *КПМ нет.* [19] *КП* Келей; *М* Келлей. [20] *КМ* Плачевной; *П* Плачевне. [21] *П* вси. [22] *К* порозвалювалис; *ПМ* поразвалились. [23] *КП* место. [24] *К* знати; *П доб.* и. [25] *М* Содомскаго. [26] *К* Сави; *ПМ* Саввы. [27] *П* переночевав; *М* преночевавши. [28] *П нет.* [29] *П* святую. [30] *П* литоргию; *М* литоргии. [31] *М нет.* [32] *К* Сави; *ПМ* Саввы. [33] *М* первое. [34] *М доб.* святый град. [35] *П* Ерусалим. [36] *М* второе. [37] *К* декамврна; *П* декемврия-месяца. [38] *П доб.* дня.

К л. 43 об. [1] *КП* Освященного. [2–4] *М нет.* [3] *П доб.* же. [5] *М* первое. [6] *КПМ* из. [7] *К* земле. [8] *М* второе. [9] *М* навечери. [10] *М нет.* [11] *КМ* Христова. [12] *К* Лазара; *П* Лазвиря. [13] *ПМ* первое. [14] *ПМ* второе. [15] *К* суботу; *ПМ* субботу. [16] *П* Лазыреву. [17] *К* Иердану; *П* Иордана; *М* Иордани. [18] *К доб.* от Иерусалима до Иердана часов двадесят. [19] *П* единое; *М* первое. [20] *П* Богоявления. [21] *П* Господня. [22] *П доб.* дня. [23] *КПМ доб.* в. [24] *М* другой. [25] *К доб.* Господнем.

[26] *КМ* возвращатися. [27] *КМ* протчих. [28] *К* монастирах; *П* монастырех. [29] *М* елико. [30] *К нет.* [31] *П* святых; *М* тех. [32] *П* которыя. [33] *ПМ* протчим. [34] *К* местам. [35–36] *П* Иерусалима святаго.

К л. 44. [1] *М нет.* [2] *П* могу. [3] *П* как. [4] *П* тако. [5] *КПМ* Сионской. [6] *М* все. [7] *К* иже; *П нет.* [8] *П* изъобретаются. [9] *П* тако. [10–12] *М* места святых. [11] *К* сие. [12] *П нет.* [13] *ПМ* простыя. [14] *П* Соломоновы. [15] *П* Дворшей. [16] *П* турецка. [17] *КПМ* хан. [18–19] *М* Торжище всех вещей продаваемых. [20] *М* Антонианна. [21–22] *КПМ* Иисуса Христа. [23] *КПМ* Склеп. [24] *КПМ* Пресвятыя. [25] *Испр. по КПМ*; *в О* искаху. [26] *К* пособе. [27] *КПМ* святой. [28] *К* Вероннии.

К л. 44 об. [1] *М* Иудейския. [2] *К нет.* [3] *К нет.* [4] *КПМ* Вежа. [5] *Дополн. по КПМ*; *в О нет.* [6] *К* Фьми. [7] *ПМ* железныя. [8] *КП* триех. [9] *М доб.* Святаго. [10] *К нет.* [11] *КПМ* Алфеова; *К доб.* арменский; *П доб.* арменсия. [12] *К* Иопские; *М* Иоппийския. [13] *М* Домаския. [14] *К* Иродови. [15] *КП* Святыя; *М* Златые. [16] *П* Сирадныя. [17–] *М нет.*

К л. 45. [2] *М* тайне. [3] *КПМ нет.* [4] *П нет.* [5] *КМ* Святою. [6] *К* Каиафи; *П* Клиафы. [7] *М* Горы. [8] *КПМ* Пресвятыя. [9] *М* Кедрски. [10] *П* Иософатова; *М* Иосафатова. [11] *КПМ* Гефсимания. [12] *КМ нет.* [13] *П* оставль; *М* остави. [14] *К* триех. [15] *П* оставль; *М* остави. [16] *КПМ нет.* [17] *П* поиман. [18] *П* иерей.

К л. 45 об. [1] *К нет.* [2] *КМ нет.* [3] *М нет.* [4] *Дополн. по КП*; *в О нет.*; *М* второы. [5] *КПМ* Пресвятая. [6–7] *ПМ* за Стефана моляшеся. [8] *П* еврей. [9] *КМ* Цыстерня. [10] *ПМ* Пресвятыя. [11] *М* Силоамля. [12] *М* Исаиа. [13] *П нет.* [14] *К* Исаие. [15] *КПМ* святии. [16] *К нет.* [17] *П* Абесоламов. [18] *П* еврейскии. [19] *К доб.* и. [20] *М* обесися. [21] *П нет.* [22] *П* пресветаго. [23] *К* Лазара; *П* Лазыря. [24] *М доб.* Иисусу Христу. [25] *КПМ нет*; *далее расхождение с О.* [26] *К* Вифсаида; *П* Висфагия; *М* Вивсфагию. [27] *Испр.*; *в О повтор слова.*

К л. 46. [1] *П нет.* [2] *М нет.* [3] *П* святыя. [4] *КПМ* Христос. [5] *М* проповеда. [6] *К* Пещери; *М* Пещеры. [7] *КМ* пророческия. [8] *П* на; *М* о. [9] *М* Иерусалиме. [10] *П* Пречистыи. [11] *М* Богородице. [12] *П* голилейскаго. [13] *К* Иеремеи; *М* Иеремии. [14] *М* царския. [15] *К* Елени; *П* Едеские. [16] *К* Адиябанской; *П* Адиабанской; *М* Адиагайской. [17] *К нет.* [18] *КМ* Гиббонова. [19] *К* Вырсавый; *П* Висовии. [20] *П* Пещера. [21] *М* иизраилевых. [22] *К* Теребынт; *П* Тревинт; *М* Теребинт. [23] *К* Цистерня; *М* Цыстерня. [24–26] *КМ* Илии Пророка. [25] *О слово заключено в рамку*; *П нет.* [27] *КП* изображена. [28] *П* Ильи. [29] *П* Иияковля. [30] *КПМ* Рахилин. [31] *Испр.*; *в О повтор слова.*

К л. 46 об. [1] *КП* праведнаго. [2] *П* Иякова. [3] *К* Выфлеем; *П* Вифлием. [4] *П* Иудея; *М* Иудеа. [5] *М* иже. [6] *КМ нет.* [7] *К* Исаиа; *ПМ* Исаиа. [8] *М* Галилеа. [9] *М* прилучи себе. [10] *П* Еммлус. [11] *К* Самила. [12] *К* Савы. [13] *КПМ нет.* [14] *Испр.*; *в О повтор второго слога.* [15] *К* Хер-

соне; *ПМ* Хевроне. [16] *К доб.* и. [17] *П нет.* [18] *К* прочия; *М* прочии. [19] *К* Иордани; *ПМ* Иордане. [20] *М* Феодосиа. [21] *К* Великого; *ПМ нет.* [22] *К нет.* [23] *П нет.* [24] *К нет.* [25] *П нет.* [26] *КПМ* длину. [27–28] *ПМ нет.* [28] *К доб.* едина. [29] *К нет.* [30] *ПМ* широту. [31] *ПМ доб.* же.

К л. 47. [1–2] *М нет.* [2] *К доб.* едина. [3] *П* сооружена. [4] *К* каменная. [5–6] *П нет.* [7] *М* каменныя. [8] *К* единим; *ПМ* единым. [9] *КМ* заклепени; *П* заклепаны. [10] *М* камением. [11] *К* Улице. [12] *ПМ* тесны. [13] *КП* камснем; *М* камением. [14] *ПМ* высланы. [15–16] *КМ нет.* [16] *П* выборкованныя. [17–18] *П нет.* [19] *ПМ* никакой. [20] *КМ нет.* [21] *К* дождовой. [22] *П* напояет. [23] *КП* цистерне; *М нет.* [24] *М нет.* [25] *К* дождевною. [26] *К нет.* [27] *К* през. [28] *К* увесь. [29] *К* удоволяются; *М* доволствуются. [30] *П нет.* [31] *К* Структури; *ПМ* Структуры. [32] *М* невысокие. [33] *П* Давыдова. [34] *П* Строения. [35] *П* Давыдова. [36] *П* овашка. [37] *М* показуют. [38–39] *П* пророк Давид; *М* святый пророк Давид. [40] *П* Псалтирь. [41] *М* каменное. [42] *М* длинное. [43] *П* сажни. [44] *М* шириною в. [45] *П* О. [46] *К* среди. [47–48] *К нет.* [47–49] *М* здание новое и камение. [50] *К нет*; *М* поменше. [51–53] *О испр. порядок слов (с помощью цифр).* [52] *П* Давыдова. [54] *М* в средине. [55] *М доб.* же.

К л. 47 об. [1] *П* Давыдовом. [2] *К* яничарской; *ПМ* янычерской. [3] *П* Давыдова. [4] *М* посреди. [5] *П* широка. [6] *П* великая. [7] *КПМ* Площадь. [8] *М нет.* [9] *ПМ* выслана. [10] *К* виборкована; *П* выборкова; *М* выбуркована. [11] *П* и. [12] *М* превратили. [13] *П нет.* [14] *К* некогоже; *П* когда же. [15] *К доб.* и; *М доб.* из. [16] *М нет.* [17] *П* нее. [18] *КМ* махометанскому; *П* махамецкому. [19] *М* бы. [20] *П* воспротивятся; *М* воспротивился кто. [21] *К* не мощно; *П* мощной. [22] *М* притти. [23] *КМ* отдалека; *П* отдолека. [24] *К* посмотрети; *П* посмотреть. [25] *М* велицея. [26] *П* части. [27] *М нет.* [28] *М* непостоянства. [29] *К* святыи.

К л. 48. [1] *П* попобещающу. [2] *П* нечаенной. [3] *П* ис; *М* из. [4] *ПМ* Царяграда. [5] *П* от. [6] *П* сонедержании. [7] *К* раздрушении; *П* раздружения; *М* разрушении. [8] *П нет.* [9] *ПМ нет.* [10] *М доб.* пресветлым. [11] *П доб.* с. [12] *ПМ* салтанским. [13] *П нет.* [14–16] *М нет.* [15] *К* едикуль. [17] *Испр.*; *в О повтор третьего слога*; *М* великороссийским. [18] *М* ужаснухся. [19] *М* опасающийся. [20] *М нет.* [21] *КМ доб.* бы. [22] *М нет.* [23] *КМ* умыслих. [24–25] *М нет.* [26] *КПМ* Венецию. [27] *К* французкими; *М* француэжскими. [28] *К* простившесь. [29] *М* приидох. [30] *М* Иоппию. [31] *П* обрете; *М* обретох. [32] *П* и держан. [33] *П* бе; *М* бых. [34] *П* еже. [35] *М* рекоша. [36] *КМ доб.* тебе. [37] *КМ* благочестиву. [38] *М* сообщатися.

К л. 48 об. [1] *Испр.*; *в О повтор двух первых букв.* [2] *К* яхся; *П* ити с; *М* ятися. [3] *КМ* аще. [4] *М нет.* [5] *ПМ* великим. [6] *М нет.* [7] *К* зайшли. [8–10] *М испр. порядок слов (с помощью цифр)*: от салтана турецкаго указы бяху. [9] *К* бяху. [11] *П* за. [12] *М* остахся. [13] *П* Ипии; *М* Иоппии.

[14] *М* болще. [15] *П доб.* что. [16] *П* яфского; *М* явскаго. [17] *ПМ* дабы. [18] *ПМ доб.* бы. [19] *М* Иоппии. [20–22] *М* два дни. [21] *К* дней. [23] *К* французкий. [24] *К* тартана; *М* тартона. [25] *КМ* Иоппии. [26] *П* братия. [27] *П* мало. [28] *К* котерий; *М* который. [29] *М нет.* [30] *К* обрадовали; *М* обрадовал. [31] *К* обвеселили; *М* обвеселил. [32] *М* Уведавши. [33] *М доб.* и. [34] *ПМ* пришедши. [35] *М* иоппийскому. [36] *П* поидохом. [37] *П нет.* [38] *К* корибря; *П* короблеца. [39] *К* з; *П* и от. [40] *П* Опии; *М* Иоппии; *ПМ доб.* набравши мыла. [41–42] *П* рече: «Аще. [43] *К нет.* [44] *П нет.* [45] *М* Иоппии. [46–47] *М* мылом корабль свой. [47] *П* мыслом. [48] *М* ко. [49] *К* Акри; *П* Акры; *М* Акрии. [50] *П* неколико. [51] *М* дней. [52] *П* проживший; *М* проживши. [53] *М* кораблец. [54] *П* мыслом. [55] *КП доб.* рече. [56] *КПМ* Кипрский. [57] *Испр.*; *в О повтор слова.*

К л. 49. [1] *М доб.* зело. [2] *КМ* обвеселися. [3] *ПМ* открыв. [4] *П* нутную. [5] *П* ми. [6] *К* повеле бяше; *М нет.* [7] *К* ничегоже. [8] *КПМ нет.* [9] *К* повеле; *П* поведав; *М* повелел. [10] *М* оны. [11] *М* называтися. [12] *М* болгаром. [13] *КП* обещав. [14] *П* Кипротском. [15] *К* венецийский; *П* венецкий; *М* венецкой. [16] *ПМ нет.* [17] *П* консулу; *М* консулю. [18] *К* англицкому; *П* аглицкому; *М* аглинскому. [19] *К* обретающомуся. [20] *М* так. [21] *КМ* Иоппии. [22–24] *М* три дни Божиею помощию. [23] *П* дни. [24] *Дополн. по КП*; *в О нет.* [25] *К* иопийского; *П* иопийскаго. [26] *К* Сиду; *П* Слиду; *М* Саиду. [27] *КМ* последиже. [28–34] *М нет.* [29] *К* Вилиту. [30–32] *П* отити же дабы дому. [31] *К* Иопии. [33–35] *К* до Акри от Сидону. [36] *М* И ми. [37] *К* акрийскому; *П* акрискому; *М* акрскому. [38] *КП* акрийскому; *М* акрскому. [39] *КМ* превеликая.

К л. 49 об. [1] *М* нарицаемая. [2] *П* Кармильская. [3] *КПМ* Илия. [4] *К* Езевелины; *П* Иезавелины; *М* Езавелины. [5] *П* агкирскому; *М* акрскому. [6] *М* поидох. [7] *М* Благовещения. [8] *КМ* Пресвятыя; *П* Пресвятей. [9] *П* которыя. [10–11] *К* от Акри; *М нет.* [12] *М* часа; *П доб.* от Акры. [13] *К* францешкане; *П* францушкане; *М* францышкане. [14] *К доб.* Назарет от Иерусалима землею имеет растояние три дне, а морем от Иоппии далече. [15] *П* Назарета. [16] *КП* Благовещение. [17] *К* Пресвятой; *М нет.* [18] *ПМ* преподобнаго. [19] *ПМ* Пресвятыя. [20] *П текст обрывается; конец утрачен.* [21] *К* марморный. [22] *М* Пресвятыя. [23] *К* марморный. [24] *М* предела. [25] *М* преподобной. [26] *КМ* Назарета. [27] *М* часа. [28] *КМ* Фаворской. [29] *М* зело высока.

К л. 50. [1] *Испр.*; *в О повтор первого слога.* [2] *М* наново. [3] *К* соорути. [4] *К* Акри; *М* Акры. [5] *КМ* ней. [6] *К* чотири. [7] *К* Кипрска. [8] *К* Акри. [9] *М* Дунувши. [10] *М* местечку. [11] *Испр. по М*; *в О* обретают же ся; *К* обретаючомуся. [12] *КМ* по-греческу. [13] *К* Ларника; *М* Лярника. [14] *М* Тузло. [15] *КМ* местечку. [16] *КМ* пришедши. [17–18] *КМ*

и зело жестокий ветр. [19] *К* пристать. [20] *Дополн.по М; в О нет; К* низ. [21] *КМ* Кипрска.

К л. 50 об. [1] *КМ* по-греческу. [2] *К* Приставшу. [3] *М* хотех. [4] *М* Лярнику. [5] *КМ* консулю. [6] *К* ангелскому; *М* аглинскому. [7] *КМ* яким. [8] *КМ* убежати. [9] *КМ* Венецию. [10] *КМ* оставити. [11–12] *М нет.* [13] *К* чуждия; *М* чуждыя. [14] *К* аги; *М* аге. [15–16] *М* пред ним. [17] *М* капеллин. [18] *М* Цареграде. [19] *КМ* бывши. [20] *КМ* Иерусалиме. [21] *КМ* между его. [22] *К* солтаном. [23] *М* опасающися. [24] *М* ухожу. [25] *КМ* Венецию. [26–27] *М* вся сия. [28] *М* той. [29] *Испр.; в О повтор слова; КМ* аге.

К л. 51. [1] *М* зостав. [2] *М* турченином. [3] *К* присласл. [4] *М нет.* [5] *КМ* Муселиму. [6] *КМ* паши. [7] *К* кипрскому; *М* кипрского. [8] *КМ* Муселим. [9] *М* Кипрски. [10] *М* того; *доб.* чауша, обобравши мя всего. [11] *КМ* всадил. [12] *М доб.* скорби. [13] *К* терпяше; *М* претерпевах. [14] *К* месяца. [15–16] *М нет.* [17] *М* подтверждения. [18] *К* многу. [19] *КМ* принуждаемый. [20] *М доб.* же. [21] *КМ* Цариграде. [22] *М* хотел. [23] *КМ* писати. [24] *КМ* послам. [25] *М* Царьград. [26] *КМ нет.* [27] *К* турме. [28] *КМ доб.* извествующи. [29] *КМ* но.

К л. 51 об. [1] *М* ниже. [2] *КМ* милосердый. [3] *М доб.* же Пресвятыя. [4] *К* Богородица. [5] *М* Феодосиа. [6–8] *М* леве день целый консул. [7] *К нет.* [9] *М* с; *К доб.* з. [10] *М* сидех. [11–12] *М* днем и нощию. [13] *КМ доб.* и. [14] *К* принесл. [15] *К* чернилицю. [16–18] *М* просити у оного консуля милостыни. [17] *К* консуля. [19] *М нет.* [20] *КМ* консуль. [21] *М* милостыню. [22] *М нет.* [23] *К* чернилицу. [24–26] *К* бумаги мало. [25] *М* маленко. [26] *Испр.; в О повтор слова.*

К л. 52. [1] *М* поднести. [2–3] *К* написавши воскоре. [4] *М* грамотку. [5] *Дополн. по КМ; в О нет.* [6] *КМ* которой. [7] *М* приеха. [8] *М* с; *К доб.* з. [9] *К* сидях. [10] *К доб.* откуду и где бых, когда взят есм. [11] *КМ доб.* и. [12] *М* грамотки. [13] *М* писал. [14] *К доб.* есм; *М доб.* есмь. [15] *М* посажен. [16] *М* обнадеживая и. [17] *К* ударовавши. [18] *М* сказавши. [19] *КМ* опасатися. [20] *К доб.* печалетися; *М доб.* печалитися. [21] *М* Царьград. [22] *М* грамоту. [23] *М* написать. [24] *М* послам. [25] *К* обещавающе. [26] *М* своими. [27] *М* грамотками.

К л. 52 об. [1] *М* Костантинополь. [2] *М* послам. [3] *КМ* оныя. [4] *К* немедля. [5] *К* посла. [6] *К* през; *М* чрез. [7] *М доб.* до наших послов в Костантинополь. [8] *КМ доб.* же. [9] *М* иже. [10] *М* Паула. [11] *М* из. [12] *М* Царьграда. [13] *К* Кипрь. [14] *КМ* Муселиму. [15] *К* Моселима; *М* Муселиму. [16] *КМ* возвратися. [17] *М* Царьград. [18] *К* двох. [19] *КМ* малтезския. [20] *КМ* убеже. [21] *М нет.* [22] *КМ* Муселим. [23] *К* чогадари; *М* чагордари. [24] *М* разбойников. [25] *М* корабленики. [26] *М* вся того. [27] *М нет.* [28] *М* чагордаров. [29] *Испр.; в О повтор слова.*

К л. 53. [1] *КМ* сказывая; *доб.* подробну. [2] *М* Иерусалима. [3] *К* пряя; *М* принял. [4] *М* приключшаяся; *К текст обрывается, конец*

утрачен. [5] *М* Малтез. [6] *М* возярися. [7] *М* чагордаров. [8] *М* взя. [9] *М нет*. [10] *М* иже. [11] *М* пришедши. [12] *М* консулю. [13] *М* французскому. [14] *М* Консул. [15] *М доб*. же. [16] *М* аглинскаго. [17] *М* грамотки. [18] *М* Царьград. [19] *М* его. [20] *М* милости. [21] *М* Павловичу. [22] *М* Шафирову. [23] *М доб*. пресветлаго. [24] *М* Михаиле.

К л. 53 об. [1] *М нет*. [2] *М* яже. [3] *М* послаша. [4] *М* арзигал. [5] *М* везиру. [6] *М* Везирь. [7] *М* Пришедшему. [8] *М* сидех. [9] *М нет*. [10–11] *М* свободихся. [12] *М доб*. году. [13] *М нет*. [14–15] *М* 1-го числа. [16–17] *М* чрез почту в Царьград. [18] *М доб*. благодарение.

ПРИМЕЧАНИЯ

[1] См. подробнее: *Травников С. Н.* Путевые записки петровского времени (проблема историзма). М., 1987.

[2] См.: *Норов А. С.* Библиотека А. С. Норова. СПб., 1868. Ч. 1. С. 103 (№ 158). Путевые записки Варлаама Леницкого публиковались трижды, причем дважды в отрывках: *Норов А. С.* Путешествие игумена Даниила. СПб., 1864. С. 177–182; *Noroff A. S.* Pelerinage en terra Sainte de ligoumene russe Daniel. M., 1864. P. 192–197. Полностью произведение было издано под редакцией Леонида (Кавелина) в 1873 г. (ЧОИДР. Кн. 3. Отд. 5. С. 55–77).

[3] См.: *Хитрово В. Н.* Палестина и Синай. СПб., 1876. Ч. 1. Вып. 1. Стб. 26–27 (№ 15); *Геннади Г. Н.* Справочный словарь о русских писателях и ученых. Берлин, 1876. Т. 1. С. 131; *Пономарев С. И.* Иерусалим и Палестина в русской литературе, науке, живописи и переводах. СПб., 1877. С. 10–12 (№ 51); *Филарет (Гумилевский).* Обзор русской духовной литературы. СПб., 1884. Кн. 2. С. 302.

[4] См.: *Венгеров С. А.* Критико-биографический словарь русских писателей и ученых. СПб., 1895. Т. 4. Отд. 2. С. 90, 93–94.

[5] См.: *Махновец Л. Э.* Українські письменники: Біо-бібліографічний словник. Київ, 1960. Т. 1. С. 400–401.

[6] См.: *Данциг Б. М.* Русские путешественники на Ближнем Востоке. М., 1965. С. 53; *Он же*. Ближний Восток в русской науке и литературе. М., 1973. С. 51–52.

[7] *Seemann K.-D.* Die altrussische wallfahrtsliteratur. München, 1976. S. 392–396.

[8] Ср.: *Страдомский А.* Никодим Сребницкий, епископ Черниговский и Новгород-Северского // Черниговские епархиальные ведомости. 1876. № 20. С. 559–560; Странствования В. Г. Григоровича-Барского. СПб., 1885. Ч. 1. С. 2–10.

[9] *Страдомский А.* Никодим Сребницкий... С. 560; см. также: *Аскоченский В.* Киев с древнейшим его училищем Академиею. Киев, 1865. Ч. 1. С. 300–301.

[10] См.: *Шляпкин И. А.* Святой Димитрий Ростовский и его время. СПб., 1891. С. 16–17.

[11] Переписка и бумаги графа Б. П. Шереметева // Сборник РИО. СПб., 1878. Т. 25. С. 329.

[12] См.: *Орешкова С. Ф.* Русско-турецкие отношения в начале XVIII века. М., 1971. С. 149–150.

[13] Текст «Хождения» Варлаама Леницкого цитируется по списку РГБ. Ф. 178 (Музейное собр.). № 3111, взятому за основу при публикации памятника.

[14] См.: *Страдомский А.* Никодим Сребницкий… С. 560.

[15] См. ркп.: ГАТО, ф. 1409, оп. 1, № 132 (3174). Л. 1; ЦНБ АН Украины, ф. Нежинского историко-филологического института им. кн. Безбородко, № 36. Л. 1.

[16] *Строев П. М.* Списки иерархов и настоятелей монастырей Российской империи. СПб., 1877. Стб. 15.

[17] См.: *Толстой Ю.* Списки архиереев и архиерейских кафедр иерархии всероссийской со времени утверждения правительствующего Синода. 1721–1871. СПб., 1872. С. 5; *Скворцов В.* Варлаам (Линицкий), епископ Суздальский и Юрьевский // Владимирские епархиальные ведомости. 1879. № 22. С. 668–672; № 24. С. 681–685; 1880. № 1. С. 1–15; № 8. С. 241–251; № 11. С. 344–351.

[18] См.: Описание документов и дел, хранящихся в архиве св. правительствующего Синода. СПб., 1868. Т. 1. Стб. 81–88, 272–277.

[19] Описание документов и дел… Т. 1. Стб. 330–331.

[20] См.: Описание документов и дел… Т. 1. Стб. 462–463.

[21] См.: *Ананий (Федоров).* Историческое собрание о богоспасаемом граде Суждале // Временник ОИДР. М., 1855. Кн. 22. Отд. 2. С. 37; Описание документов и дел… СПб., 1878. Т. 3. Стб. CXXXVIII, 621–622.

[22] См.: Описание документов и дел… СПб., 1885. Т. 7. Стб. XXXIII, 173–175.

[23] Полное собрание постановлений по ведомству православного исповедания Российской империи. СПб., 1876. Т. 4. С. 111.

[24] См.: Описание документов и дел… СПб., 1880. Т. 4. Стб. 256–257, 298.

[25] См.: Описание документов и дел… СПб., 1913. Т. 21. Стб. 522.

[26] См.: Описание документов и дел… Т. 7. Стб. 35–38.

[27] См.: *Платон (Любарский).* Иерархия Астраханской епархии // ЧОИДР. М., 1848. № 7. С. 78.

[28] ПСЗ. СПБ., 1830. Т. 10. С. 70–80 (№ 7198).

[29] См.: *Филарет (Гумилевский).* Обзор русской духовной литературы… Кн. 2. С. 302; ПСЗ… Т. 10. С. 72, 77.

[30] См.: Описание документов и дел… Пг., 1915. Т. 18. Стб. 723–727.

[31] См.: Описание документов и дел… Т. 18. С. 272–296.

[32] См.: *Асночевский В.* Киев с древнейшим его училищем… С. 300; *Амвросий (Орнатский).* История российской иерархии. М., 1822. Ч. 1. С. 430–431; *Князев А.* Очерк истории Псковской семинарии от начала до преобразования ее по проекту устава // ЧОИДР. 1866. Кн. 1. Отд. 5. С. 25; *Н. М.* О школах в XVIII столетии в Астраханской епархии по документам консисторского архива // Астраханские епархиальные ведомости. 1877. № 24. С. 8–10; № 26. С. 7–14.

[33] Описание документов и дел… СПб., 1906. Т. 16. Стб. 437.

[34] См.: *Князев А.* Очерк истории Псковской семинарии… С. 25.

[35] См.: *Бубнов Н. Ю.* Описание рукописного отдела БАН СССР. Л., 1984. Т. 7. Вып. 1. Сочинения писателей-старообрядцев XVII в. С. 19.

[36] См.: Описание документов и дел... Т. 1. Стб. 243–246, 401–414, 417–418, 540–541; Т. 2. Ч. 1. Стб. 55–58.

[37] См.: Описание документов и дел... СПб., 1913. Т. 9. Стб. 329–341, 349–350, 445–455; Т. 10. Стб. 187–189, 348–350, 377–378, 516.

[38] Описание документов и дел... Т. 10. Стб. 375–376.

[39] Описание документов и дел... СПб., 1908. Т. 20. Стб. 179–180.

[40] См.: Описание документов и дел... СПб., 1913. Т. 21. Стб. 137–139, 147; *Бубнов Н. Ю.* Описание рукописного отдела БАН СССР... Т. 7. Вып. 1. С. 18–23.